

## Πρὸς Κορινθίους Α

Παῦλος κλητὸς<sup>1</sup> ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ **1**  
θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης<sup>2</sup> ὁ ἀδελφός, τῇ **2**  
ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὖσῃ ἐν Κορίνθῳ,<sup>3</sup> ἡγιασμένοις<sup>4</sup>  
ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς<sup>1</sup> ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς  
ἐπικαλουμένοις<sup>5</sup> τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν· χάρις **3**  
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου  
Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστῶ<sup>6</sup> τῷ θεῷ μου πάντοτε<sup>7</sup> περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ **4**  
χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ· ὅτι **5**  
ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε<sup>8</sup> ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ  
πάσῃ γνώσει,<sup>9</sup> καθὼς τὸ μαρτύριον<sup>10</sup> τοῦ χριστοῦ **6**  
ἐβεβαιώθη<sup>11</sup> ἐν ὑμῖν· ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι<sup>12</sup> ἐν **7**

<sup>1</sup> κλητός, called, summoned. <sup>2</sup> Σωσθένης, ους, ὁ, Sosthenes. <sup>3</sup> Κόρινθος, ου, ἡ, Corinth. <sup>4</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>5</sup> ἐπικαλέω, call upon, invoke. <sup>6</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>7</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>8</sup> πλουτίζω, enrich, make wealthy. <sup>9</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>10</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>11</sup> βεβαιόω, confirm, secure. <sup>12</sup> ὑστερέω, lack, need.

μηδενὶ χαρίσματος,<sup>1</sup> ἀπεκδεχομένων<sup>2</sup> τὴν ἀποκάλυψιν  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὃς καὶ βεβαιώσει<sup>4</sup> 8  
 ὑμᾶς ἕως τέλους,<sup>5</sup> ἀνεγκλήτους<sup>6</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ 9  
 ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν<sup>7</sup> τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ  
 χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ 10  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε  
 πάντες, καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα,<sup>8</sup> ἥτε δὲ  
 κατηρτισμένοι<sup>9</sup> ἐν τῷ αὐτῷ νοί<sup>10</sup> καὶ ἐν τῇ αὐτῇ  
 γνώμῃ.<sup>11</sup> Ἐδηλώθη<sup>12</sup> γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, 11  
 ὑπὸ τῶν Χλόης,<sup>13</sup> ὅτι ἔριδες<sup>14</sup> ἐν ὑμῖν εἰσιν. Λέγω δὲ 12  
 τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου,  
 Ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ,<sup>15</sup> Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ,<sup>16</sup> Ἐγὼ δὲ χριστοῦ. 13  
 Μεμέρισται<sup>17</sup> ὁ χριστός; Μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη<sup>18</sup>

<sup>1</sup> χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor. <sup>2</sup> ἀπεκδέχομαι, await eagerly, expect eagerly. <sup>3</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>4</sup> βεβαιώω, confirm, secure. <sup>5</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>6</sup> ἀνεγκλήτος, above reproach, blameless. <sup>7</sup> κοινωνία, ας, ἡ, fellowship, contribution. <sup>8</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>9</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>10</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>11</sup> γνώμη, ης, ἡ, purpose, opinion. <sup>12</sup> δηλώω, show, make clear. <sup>13</sup> χλόη, ης, ἡ, fresh growth, grass. <sup>14</sup> ἔρις, ιδος, ἡ, strife, contention. <sup>15</sup> Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. <sup>16</sup> Κηφᾶς, ᾱ, ὁ, Cephas. <sup>17</sup> μερίζω, divide, part. <sup>18</sup> σταυρώω, crucify.

ὑπὲρ ὑμῶν, ἥ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14

Εὐχαριστῶ<sup>1</sup> τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ

Κρίσπον<sup>2</sup> καὶ Γάϊον·<sup>3</sup> ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν 15

ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ<sup>4</sup> 16

οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ 17

γὰρ ἀπέστειλέν με χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ’

εὐαγγελίζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ<sup>5</sup> ὁ

σταυρὸς<sup>6</sup> τοῦ χριστοῦ.

Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ<sup>6</sup> τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις 18

μωρία<sup>7</sup> ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ

ἐστίν. Γέγραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν,<sup>8</sup> 19

καὶ τὴν σύνεσιν<sup>9</sup> τῶν συνετῶν<sup>10</sup> ἀθετήσω.<sup>11</sup> Ποῦ<sup>12</sup> 20

σοφός,<sup>8</sup> Ποῦ<sup>12</sup> γραμματεύς; Ποῦ<sup>12</sup> συζητητὴς<sup>13</sup> τοῦ

αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανε<sup>14</sup> ὁ θεὸς τὴν σοφίαν

τοῦ κόσμου τούτου; Ἐπειδὴ<sup>15</sup> γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ 21

<sup>1</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>2</sup> Κρίσπος, ου, ὁ, Crispus. <sup>3</sup> Γάϊος, ου, ὁ, Gaius. <sup>4</sup> Στεφανᾶς, ᾱ, ὁ, Stephanas. <sup>5</sup> κενόω, empty, make void. <sup>6</sup> σταυρὸς, οὔ, ὁ, cross. <sup>7</sup> μωρία, ας, ἡ, foolishness, folly. <sup>8</sup> σοφός, wise. <sup>9</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>10</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>11</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>12</sup> ποῦ, where?. <sup>13</sup> συζητητής, οὔ, ὁ, disputer, debater. <sup>14</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>15</sup> ἐπειδὴ, since, because.

θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν,  
 εὐδόκησεν<sup>1</sup> ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας<sup>2</sup> τοῦ κηρύγματος<sup>3</sup>  
 σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. Ἐπειδὴ<sup>4</sup> καὶ Ἰουδαῖοι 22  
 σημεῖον αἰτοῦσιν, καὶ Ἑλλήνες<sup>5</sup> σοφίαν ζητοῦσιν: 23  
 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον,<sup>6</sup>  
 Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον,<sup>7</sup> Ἑλλήσιν<sup>5</sup> δὲ μωρίαν:<sup>2</sup> 24  
 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς,<sup>8</sup> Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν,<sup>5</sup>  
 χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. Ὅτι τὸ μωρὸν 25  
 τοῦ θεοῦ σοφώτερον<sup>10</sup> τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ  
 ἀσθενὲς<sup>11</sup> τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον<sup>12</sup> τῶν ἀνθρώπων ἐστίν.

Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν<sup>13</sup> ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ 26  
 σοφοί<sup>10</sup> κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,<sup>14</sup> οὐ πολλοὶ  
 εὐγενεῖς:<sup>15</sup> ἀλλὰ τὰ μωρὰ<sup>9</sup> τοῦ κόσμου ἐξελέξατο<sup>16</sup> ὁ 27  
 θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς<sup>10</sup> καταισχύνῃ:<sup>17</sup> καὶ τὰ ἀσθενῆ<sup>11</sup>

<sup>1</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>2</sup> μωρία, ας, ἡ, foolishness, folly. <sup>3</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>4</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>5</sup> Ἑλλήν, ηνος, ὁ, Greek, Hellene. <sup>6</sup> σταυρώω, crucify. <sup>7</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>8</sup> κλητός, called, summoned. <sup>9</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>10</sup> σοφός, wise. <sup>11</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>12</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>13</sup> κλήσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. <sup>14</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>15</sup> εὐγενής, noble, high-born. <sup>16</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>17</sup> καταισχύνω, put to shame, shame.

τοῦ κόσμου ἐξελέξατο<sup>1</sup> ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ<sup>2</sup> τὰ  
 ἰσχυρά:<sup>3</sup> καὶ τὰ ἀγενῆ<sup>4</sup> τοῦ κόσμου καὶ τὰ 28  
 ἐξουθενημένα<sup>5</sup> ἐξελέξατο<sup>1</sup> ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα  
 τὰ ὄντα καταργήσῃ:<sup>6</sup> ὅπως μὴ καυχῆσθαι<sup>7</sup> πᾶσα 29  
 σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν 30  
 χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ,  
 δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός,<sup>8</sup> καὶ ἀπολύτρωσις:<sup>9</sup> ἵνα, 31  
 καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος,<sup>7</sup> ἐν κυρίῳ  
 καυχάσθω.<sup>7</sup>

Καὶ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' 2  
 ὑπεροχὴν<sup>10</sup> λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων<sup>11</sup> ὑμῖν τὸ  
 μαρτύριον<sup>12</sup> τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν 2  
 ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.  
 Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ<sup>14</sup> καὶ ἐν φόβῳ<sup>15</sup> καὶ ἐν τρόμῳ<sup>16</sup> 3  
 πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ 4

<sup>1</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>2</sup> καταισχύνω, put to shame, shame. <sup>3</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>4</sup> ἀγενής, base, low. <sup>5</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>6</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>7</sup> καυχάομαι, boast, glory. <sup>8</sup> ἁγιασμός, οὐ, ὁ, consecration, holiness. <sup>9</sup> ἀπολύτρωσις, εὐς, ἡ, redemption, deliverance. <sup>10</sup> ὑπεροχή, ἡς, ἡ, superiority, authority. <sup>11</sup> καταγγέλλω, proclaim, declare openly. <sup>12</sup> μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. <sup>13</sup> σταυρόω, crucify. <sup>14</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>15</sup> φόβος, οὐ, ὁ, fear, terror. <sup>16</sup> τρόμος, οὐ, ὁ, trembling, quaking.

κήρυγμά<sup>1</sup> μου οὐκ ἐν πειθοῖς<sup>2</sup> ἀνθρωπίνης<sup>3</sup> σοφίας  
 λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει<sup>4</sup> πνεύματος καὶ δυνάμεως: 5  
 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν  
 δυνάμει θεοῦ.

Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις:<sup>5</sup> σοφίαν δὲ οὐ τοῦ 6  
 αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων<sup>6</sup> τοῦ αἰῶνος  
 τούτου, τῶν καταργουμένων:<sup>7</sup> ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν 7  
 θεοῦ ἐν μυστηρίῳ,<sup>8</sup> τὴν ἀποκεκρυμμένην,<sup>9</sup> ἣν  
 προώρισεν<sup>10</sup> ὁ θεὸς πρὸ<sup>11</sup> τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν: 8  
 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων<sup>6</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν:  
 εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης  
 ἐσταύρωσαν:<sup>12</sup> ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἄ ὀφθαλμὸς 9  
 οὐκ εἶδεν, καὶ οὗς<sup>13</sup> οὐκ ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίαν  
 ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν<sup>14</sup> ὁ θεὸς τοῖς  
 ἀγαπῶσιν αὐτόν. Ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψεν<sup>15</sup> διὰ 10

<sup>1</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>2</sup> πειθός, persuasive. <sup>3</sup> ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. <sup>4</sup> ἀπόδειξις, εως, ἡ, proof, demonstration. <sup>5</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>6</sup> ἀρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>7</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>8</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>9</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>10</sup> προορίζω, predetermine, foreordain. <sup>11</sup> πρό, before (gen), before. <sup>12</sup> σταυρόω, crucify. <sup>13</sup> οὗς, ους, τό, ear. <sup>14</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>15</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover.

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ: τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ,<sup>1</sup>  
 καὶ τὰ βάθη<sup>2</sup> τοῦ θεοῦ. Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ 11  
 τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν  
 αὐτῷ; Οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ  
 πνεῦμα τοῦ θεοῦ. Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου 12  
 ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα  
 εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα<sup>3</sup> ἡμῖν. Ἄ καὶ 13  
 λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς<sup>4</sup> ἀνθρωπίνης<sup>5</sup> σοφίας  
 λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς<sup>4</sup> πνεύματος ἁγίου,  
 πνευματικοῖς<sup>6</sup> πνευματικὰ<sup>6</sup> συγκρίνοντες.<sup>7</sup> Ψυχικὸς<sup>8</sup> 14  
 δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ:  
 μωρία<sup>9</sup> γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι  
 πνευματικῶς<sup>10</sup> ἀνακρίνεται.<sup>11</sup> Ὁ δὲ πνευματικὸς<sup>6</sup> 15  
 ἀνακρίνει<sup>11</sup> μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς  
 ἀνακρίνεται.<sup>11</sup> Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν<sup>12</sup> κυρίου, ὃς 16  
 συμβιβάσει<sup>13</sup> αὐτόν; Ἡμεῖς δὲ νοῦν<sup>12</sup> χριστοῦ ἔχομεν.

<sup>1</sup> ἐρευνᾶω, search diligently. <sup>2</sup> βάθος, οὐς, τό, depth, deep. <sup>3</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>4</sup> διδακτός, instructed, taught. <sup>5</sup> ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. <sup>6</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>7</sup> συγκρίνω, combine, compare. <sup>8</sup> ψυχικός, natural, worldly-minded. <sup>9</sup> μωρία, ας, ἡ, foolishness, folly. <sup>10</sup> πνευματικῶς, spiritually, in a spiritual manner. <sup>11</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>12</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>13</sup> συμβιβάζω, hold together, instruct.

Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην ὑμῖν λαλῆσαι ὡς 3

πνευματικοῖς,<sup>1</sup> ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς,<sup>2</sup> ὡς νηπίοις<sup>3</sup> ἐν

χριστῷ. Γάλα<sup>4</sup> ὑμᾶς ἐπότισα,<sup>5</sup> καὶ οὐ βρώμα:<sup>6</sup> οὐπω<sup>7</sup> 2

γὰρ ἐδύνασθε, ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε: ἔτι γὰρ 3

σαρκικοί<sup>2</sup> ἐστε: ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος<sup>8</sup> καὶ ἔρις<sup>9</sup> καὶ

διχοστασίαι,<sup>10</sup> οὐχὶ σαρκικοί<sup>2</sup> ἐστε, καὶ κατὰ

ἄνθρωπον περιπατεῖτε; Ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν 4

εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλώ,<sup>11</sup> οὐχὶ

σαρκικοί<sup>2</sup> ἐστε; Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δέ 5

Ἀπολλῶς,<sup>11</sup> ἀλλ' ἡ διάκονοι<sup>12</sup> δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ

ἐκάστω ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν; Ἐγὼ ἐφύτευσα,<sup>13</sup> 6

Ἀπολλῶς<sup>11</sup> ἐπότισεν,<sup>5</sup> ἀλλ' ὁ θεὸς ἡὔξανεν.<sup>14</sup> Ὡστε 7

οὔτε ὁ φυτεῦων<sup>13</sup> ἐστὶν τι, οὔτε ὁ ποτίζων,<sup>5</sup> ἀλλ' ὁ

αὐξάνων<sup>14</sup> θεός. Ὁ φυτεῦων<sup>13</sup> δὲ καὶ ὁ ποτίζων<sup>5</sup> ἐν 8

εἰσιν: ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν<sup>15</sup> λήψεται κατὰ τὸν

ἴδιον κόπον.<sup>16</sup> Θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί:<sup>17</sup> θεοῦ 9

<sup>1</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>2</sup> σαρκικός, fleshly, carnal. <sup>3</sup> νήπιος, infant, child. <sup>4</sup> γάλα, γαλακτος, τό, milk. <sup>5</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>6</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>7</sup> οὐπω, not yet. <sup>8</sup> ζῆλος, ου, ὁ, zeal, jealousy. <sup>9</sup> ἔρις, ἶδος, ἡ, strife, contention. <sup>10</sup> διχοστασία, ας, ἡ, dissension, division. <sup>11</sup> Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. <sup>12</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>13</sup> φυτεύω, plant. <sup>14</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>15</sup> μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. <sup>16</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>17</sup> συνεργός, οὔ, ὁ, fellow worker.



γεώργιον,<sup>1</sup> θεοῦ οἰκοδομῇ<sup>2</sup> ἔστε.

Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς<sup>3</sup> 10

ἀρχιτέκτων<sup>4</sup> θεμέλιον<sup>5</sup> τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.<sup>6</sup>

Ἐκαστος δὲ βλέπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.<sup>6</sup> Θεμέλιον<sup>5</sup> 11

γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον,<sup>7</sup>

ὃς ἐστὶν Ἰησοῦς χριστός. Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ<sup>6</sup> ἐπὶ 12

τὸν θεμέλιον<sup>5</sup> τοῦτον χρυσόν,<sup>8</sup> ἄργυρον,<sup>9</sup> λίθους

τιμίους,<sup>10</sup> ξύλα,<sup>11</sup> χόρτον,<sup>12</sup> καλάμην,<sup>13</sup> ἐκάστου τὸ 13

ἔργον φανερόν<sup>14</sup> γενήσεται: ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει,<sup>15</sup>

ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται:<sup>16</sup> καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον

ὁποῖόν<sup>17</sup> ἐστὶν τὸ πῦρ δοκιμάσει.<sup>18</sup> Εἴ τινος τὸ ἔργον 14

μένει ὁ ἐποικοδόμησεν,<sup>6</sup> μισθόν<sup>19</sup> λήψεται. Εἴ τινος τὸ 15

ἔργον κατακαήσεται,<sup>20</sup> ζημιωθήσεται:<sup>21</sup> αὐτὸς δὲ

σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

<sup>1</sup> γεώργιον, ου, τό, cultivated land, field. <sup>2</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>3</sup> σοφός, wise. <sup>4</sup> ἀρχιτέκτων, ονος, ὁ, master builder. <sup>5</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>6</sup> ἐποικοδομέω, build upon, build upon a foundation. <sup>7</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>8</sup> χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>9</sup> ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. <sup>10</sup> τίμιος, precious, honorable. <sup>11</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>12</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>13</sup> καλάμη, ης, ἡ, stubble, straw. <sup>14</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>15</sup> δηλώω, show, make clear. <sup>16</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>17</sup> ὁποῖος, what sort of, what kind of. <sup>18</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>19</sup> μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. <sup>20</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>21</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon.

Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς<sup>1</sup> θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ 16

οἰκεῖ<sup>2</sup> ἐν ὑμῖν; Εἴ τις τὸν ναὸν<sup>1</sup> τοῦ θεοῦ φθείρει,<sup>3</sup> 17

φθερεῖ<sup>3</sup> τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς<sup>1</sup> τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν,

οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

Μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω·<sup>4</sup> εἴ τις δοκεῖ σοφός<sup>5</sup> εἶναι ἐν 18

ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρός<sup>6</sup> γενέσθω, ἵνα γένηται

σοφός.<sup>5</sup> Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μαρία<sup>7</sup> 19

παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. Γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος<sup>8</sup>

τοὺς σοφοὺς<sup>5</sup> ἐν τῇ πανουργίᾳ<sup>9</sup> αὐτῶν. Καὶ πάλιν, 20

Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς<sup>10</sup> τῶν σοφῶν,<sup>5</sup> ὅτι

εἰσὶν μάταιοι.<sup>11</sup> Ὡστε μηδεὶς καυχάσθω<sup>12</sup> ἐν 21

ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν, εἴτε Παῦλος, εἴτε 22

Ἀπολλῶς,<sup>13</sup> εἴτε Κηφᾶς,<sup>14</sup> εἴτε κόσμος, εἴτε ζωή, εἴτε

θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα,<sup>15</sup> εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν

ἐστιν, ὑμεῖς δὲ χριστοῦ, χριστὸς δὲ θεοῦ. 23

<sup>1</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>2</sup> οἰκέω, inhabit, dwell. <sup>3</sup> φθείρω, destroy, corrupt. <sup>4</sup> ἐξαπατάω, seduce wholly, deceive.

<sup>5</sup> σοφός, wise. <sup>6</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>7</sup> μαρία, ας, ῆ, foolishness, folly. <sup>8</sup> δράσσομαι, catch, seize. <sup>9</sup> πανουργία, ας, ῆ, cleverness, craftiness. Trickery. <sup>10</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>11</sup> μάταιος, vain, useless. <sup>12</sup> καυχάομαι, boast, glory. <sup>13</sup> Ἀπολλῶς, ὁ, Apollon. <sup>14</sup> Κηφᾶς, ᾱ, ὁ, Cephas. <sup>15</sup> ἐνίστημι, be present, place in or upon.

Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω<sup>1</sup> ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας<sup>2</sup> 4  
 χριστοῦ καὶ οἰκονόμους<sup>3</sup> μυστηρίων<sup>4</sup> θεοῦ. Ὁ δὲ 2  
 λοιπόν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις,<sup>3</sup> ἵνα πιστός τις  
 εὐρεθῇ. Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν<sup>5</sup> ἐστὶν ἵνα ὑφ' ὑμῶν 3  
 ἀνακριθῶ,<sup>6</sup> ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης<sup>7</sup> ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ  
 ἑμαυτὸν<sup>8</sup> ἀνακρίνω.<sup>6</sup> Οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ<sup>8</sup> σύνοιδα,<sup>9</sup> 4  
 ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι·<sup>10</sup> ὁ δὲ ἀνακρίνων<sup>6</sup> με  
 κύριός ἐστιν. Ὡστε μὴ πρὸ<sup>11</sup> καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν 5  
 ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει<sup>12</sup> τὰ κρυπτὰ<sup>13</sup> τοῦ  
 σκότους,<sup>14</sup> καὶ φανερώσει<sup>15</sup> τὰς βουλάς<sup>16</sup> τῶν καρδιῶν·  
 καὶ τότε ὁ ἔπαινος<sup>17</sup> γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα<sup>18</sup> εἰς ἑμαυτὸν<sup>8</sup> καὶ 6  
 Ἀπολλῶ<sup>19</sup> δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε<sup>20</sup> τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ  
 γέγραπται φρονεῖν,<sup>21</sup> ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἐνός

<sup>1</sup> λογιζομαι, calculate, consider. <sup>2</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>3</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>4</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>5</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>6</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>7</sup> ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. <sup>8</sup> ἑμαυτοῦ, of myself. <sup>9</sup> σύνοιδα, know, be conscious of. <sup>10</sup> δικαίω, justify, pronounce righteous. <sup>11</sup> πρό, before (gen), before. <sup>12</sup> φωτίζω, give light, enlighten. <sup>13</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>14</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>15</sup> φανερώω, reveal, manifest. <sup>16</sup> βουλή, ἥς, ἡ, counsel, purpose. <sup>17</sup> ἔπαινος, ου, ὁ, praise, commendation. <sup>18</sup> μετασχηματίζω, transform, disguise. <sup>19</sup> Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. <sup>20</sup> μαθήσθαι, learn, ascertain. <sup>21</sup> φρονέω, think, judge.

φυσιοῦσθε<sup>1</sup> κατὰ τοῦ ἐτέρου. Τίς γάρ σε διακρίνει;<sup>2</sup> Τί<sup>3</sup> 7  
 δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; Εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι<sup>3</sup>  
 ὡς μὴ λαβών; Ἦδη κεκορεσμένοι<sup>4</sup> ἐστέ, ἤδη 8  
 ἐπλουτήσατε,<sup>5</sup> χωρὶς<sup>6</sup> ἡμῶν ἐβασιλεύσατε;<sup>7</sup> καὶ  
 ὄφελόν<sup>8</sup> γε<sup>9</sup> ἐβασιλεύσατε,<sup>7</sup> ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν  
 συμβασιλεύσωμεν.<sup>10</sup> Δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς 9  
 ἀποστολούς ἐσχάτους ἀπέδειξεν<sup>11</sup> ὡς ἐπιθανατίους:<sup>12</sup>  
 ὅτι θέατρον<sup>13</sup> ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις, καὶ  
 ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ<sup>14</sup> διὰ χριστόν, ὑμεῖς δὲ 10  
 φρόνιμοι<sup>15</sup> ἐν χριστῷ: ἡμεῖς ἀσθενεῖς,<sup>16</sup> ὑμεῖς δὲ  
 ἰσχυροί:<sup>17</sup> ὑμεῖς ἔνδοξοι,<sup>18</sup> ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.<sup>19</sup> Ἄχρι τῆς 11  
 ἄρτι<sup>20</sup> ὥρας καὶ πεινῶμεν,<sup>21</sup> καὶ διψῶμεν,<sup>22</sup> καὶ  
 γυμνητεύομεν,<sup>23</sup> καὶ κολαφιζόμεθα,<sup>24</sup> καὶ ἀστατοῦμεν,  
 καὶ κοπιῶμεν<sup>26</sup> ἐργαζόμενοι<sup>27</sup> ταῖς ἰδίαις χερσίν: 12  
 λοιδορούμενοι<sup>28</sup> εὐλογοῦμεν:<sup>29</sup> διωκόμενοι<sup>30</sup>

<sup>1</sup> φυσιοῦω, puff or blow up, be arrogant. <sup>2</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>3</sup> καυχάομαι, boast, glory. <sup>4</sup> κορέννυμι, satiate, fill. <sup>5</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>6</sup> χωρὶς, separate, apart from (gen). <sup>7</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>8</sup> ὄφελον, would that (used to express a fruitless wish) <sup>9</sup> γέ, indeed, at least. <sup>10</sup> συμβασιλεύω, rule (as king) with someone. <sup>11</sup> ἀποδείκνυμι, exhibit, display. <sup>12</sup> ἐπιθανάτιος, condemned to death. <sup>13</sup> θέατρον, ου, τό, theater, spectacle. <sup>14</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>15</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>16</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>17</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>18</sup> ἔνδοξος, honored, glorious. <sup>19</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>20</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>21</sup> πεινῶω, hunger, am hungry. <sup>22</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>23</sup> γυμνητεύω, am poorly clad. <sup>24</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>25</sup> ἀστατέω, be unsettled, be homeless. <sup>26</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>27</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>28</sup> λοιδορέω, abuse, revile. <sup>29</sup> εὐλογέω, bless. <sup>30</sup> διώκω, pursue, persecute.

ἀνεχόμεθα:<sup>1</sup> βλασφημούμενοι<sup>2</sup> παρακαλοῦμεν: ὥς 13

περικαθάρματα<sup>3</sup> τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων

περίψημα<sup>4</sup> ἕως ἄρτι.<sup>5</sup>

Οὐκ ἐντρέπων<sup>6</sup> ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὥς τέκνα μου 14

ἀγαπητὰ νουθετῶ.<sup>7</sup> Ἐὰν γὰρ μυρίου<sup>8</sup> παιδαγωγού<sup>9</sup> 15

ἔχητε ἐν χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας: ἐν γὰρ

χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί<sup>10</sup> μου γίνεσθε. Διὰ 16

τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον,<sup>11</sup> ὃς ἐστὶν τέκνον μου

ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει<sup>12</sup>

τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ<sup>13</sup> ἐν

πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου 18

πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν<sup>14</sup> τινες. Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως 19

πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν

λόγον τῶν πεφυσιωμένων,<sup>14</sup> ἀλλὰ τὴν δύναμιν. Οὐ 20

<sup>1</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>2</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>3</sup> περικαθαрма, τος, τό, dirt, refuse. <sup>4</sup> περίψημα, τος, τό, dirt, dregs. <sup>5</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>6</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>7</sup> νουθετέω, admonish, exhort. <sup>8</sup> μυρίοι, ten thousand, innumerable. <sup>9</sup> παιδαγωγός, οὐ, ὁ, tutor, guardian. <sup>10</sup> μιμητής, οὐ, ὁ, imitator. <sup>11</sup> Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. <sup>12</sup> ἀναμνήσκω, remind, remember. <sup>13</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>14</sup> φυσίω, puff or blow up, be arrogant. <sup>15</sup> ταχέως, quickly, soon.

γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. Τί 21

θέλετε; Ἐν ῥάβδῳ<sup>1</sup> ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ

πνεύματί τε πραότητος;<sup>2</sup>

Ὅλως<sup>3</sup> ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία,<sup>4</sup> καὶ τοιαύτη πορνεία,<sup>4</sup> 5

ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται,<sup>5</sup> ὥστε γυναικᾶ

τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι<sup>6</sup> ἐστέ, 2

καὶ οὐχὶ μάλλον ἐπενθήσατε,<sup>7</sup> ἵνα ἐξαρθῇ<sup>8</sup> ἐκ μέσου

ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας. Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς 3

ἁπῶν<sup>9</sup> τῷ σώματι παρῶν<sup>10</sup> δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη

κέκρικα ὡς παρῶν,<sup>10</sup> τὸν οὕτως τοῦτο

κατεργασάμενον,<sup>11</sup> ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν 4

Ἰησοῦ χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ

πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

χριστοῦ, παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ<sup>12</sup> εἰς 5

ὄλεθρον<sup>13</sup> τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ

<sup>1</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>2</sup> πραΰτης, mildness, gentleness. <sup>3</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>4</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>5</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>6</sup> φουσιῶ, puff or blow up, be arrogant. <sup>7</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>8</sup> ἐξαίρω, remove, drive away. <sup>9</sup> ἀπείμι, go away, depart. <sup>10</sup> ἄρπειμι, be present, have arrived. <sup>11</sup> κατεργάζομαι, work out, produce. <sup>12</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>13</sup> ὄλεθρος, ου, ὁ, destruction, death.

ἡμέρα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα<sup>1</sup> 6

ύμῶν. Οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ<sup>2</sup> ζύμη<sup>3</sup> ὅλον τὸ φύραμα<sup>4</sup>

ζυμοίς<sup>5</sup> Ἐκκαθάρατε<sup>6</sup> τὴν παλαιὰν<sup>7</sup> ζύμην,<sup>3</sup> ἵνα ἦτε 7

νέον<sup>8</sup> φύραμα,<sup>4</sup> καθὼς ἐστε ἄζυμοι.<sup>9</sup> Καὶ γὰρ τὸ

Πάσχα<sup>10</sup> ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη<sup>11</sup> χριστός· ὥστε 8

ἐορτάζωμεν,<sup>12</sup> μὴ ἐν ζύμῃ<sup>3</sup> παλαιᾷ,<sup>7</sup> μηδὲ ἐν ζύμῃ<sup>3</sup>

κακίας<sup>13</sup> καὶ πονηρίας,<sup>14</sup> ἀλλ' ἐν ἄζυμοις<sup>9</sup> εἰλικρινείας<sup>15</sup>

καὶ ἀληθείας.

Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ<sup>16</sup> μὴ συναναμίγνυσθαι<sup>17</sup> 9

πόρνοις·<sup>18</sup> καὶ οὐ πάντως<sup>19</sup> τοῖς πόρνοις<sup>18</sup> τοῦ κόσμου 10

τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις,<sup>20</sup> ἢ ἄρπαξιν,<sup>21</sup> ἢ

εἰδωλολάτραις·<sup>22</sup> ἐπεὶ<sup>23</sup> ὀφείλετε<sup>24</sup> ἄρα<sup>25</sup> ἐκ τοῦ κόσμου

ἐξελθεῖν. Νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι,<sup>17</sup> 11

ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος<sup>26</sup> ἢ πόρνος,<sup>18</sup> ἢ

<sup>1</sup> καύχημα, τος, τό, boasting, ground of boasting. <sup>2</sup> μικρός, small, little. <sup>3</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>4</sup> φύραμα, τος, τό, that which is mixed, lump. <sup>5</sup> ζυμῶν, leaven, ferment. <sup>6</sup> ἐκκαθαίρω, cleanse thoroughly, clean out. <sup>7</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>8</sup> νέος, new, young. <sup>9</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>10</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>11</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>12</sup> ἐορτάζω, celebrate a feast, keep a feast. <sup>13</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>14</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>15</sup> εἰλικρινεία, ας, ἡ, sincerity, purity of motive. <sup>16</sup> ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. <sup>17</sup> συναναμίγνυμι, associate with, mingle. <sup>18</sup> πόρνος, ου, ὁ, fornicator, immoral person. <sup>19</sup> πάντως, altogether, by all means. <sup>20</sup> πλεονέκτης, ου, ὁ, covetous or greedy person. <sup>21</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>22</sup> εἰδωλολάτρης, ου, ὁ, image worshipper, idolater. <sup>23</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>24</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>25</sup> ἄρα, so, then. <sup>26</sup> ὀνομάζω, name, give a name to.

πλεονέκτης,<sup>1</sup> ἡ εἰδωλολάτρης,<sup>2</sup> ἡ λοιδορος,<sup>3</sup> ἡ μέθυσος,  
 ἡ ἄρπαξ:<sup>5</sup> τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.<sup>6</sup> Τί γάρ μοι 12  
 καὶ τοὺς ἔξω κρίνεις; Οὐχὶ τοὺς ἔσω<sup>7</sup> ὑμεῖς κρίνετε; 13  
 Τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. Καὶ ἐξαρεῖτε<sup>8</sup> τὸν πονηρὸν  
 ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

Τολμᾷ<sup>9</sup> τις ὑμῶν, πράγμα<sup>10</sup> ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, 6  
 κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων,<sup>11</sup> καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἀγίων; 2  
 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; Καὶ εἰ  
 ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοι<sup>12</sup> ἔστε κριτηρίων<sup>13</sup>  
 ἐλαχίστων;<sup>14</sup> Οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; 3  
 Μήτι<sup>15</sup> γέ<sup>16</sup> βιωτικά;<sup>17</sup> Βιωτικά<sup>17</sup> μὲν οὖν κριτήρια<sup>13</sup> 4  
 ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους<sup>18</sup> ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,  
 τούτους καθίζετε.<sup>19</sup> Πρὸς ἐντροπὴν<sup>20</sup> ὑμῖν λέγω. 5  
 Οὕτως οὐκ ἐνι<sup>21</sup> ἐν ὑμῖν σοφὸς<sup>22</sup> οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται

<sup>1</sup> πλεονέκτης, ου, ὁ, covetous or greedy person. <sup>2</sup> εἰδωλολάτρης, ου, ὁ, image worshiper, idolater. <sup>3</sup> λοιδορος, ου, ὁ, reviler, abusive person. <sup>4</sup> μέθυσος, ου, ὁ, drunkard. <sup>5</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>6</sup> συνεσθίω, eat with. <sup>7</sup> ἔσω, within, inside. <sup>8</sup> ἐξαίρω, remove, drive away. <sup>9</sup> τολμᾶω, dare, endure. <sup>10</sup> πράγμα, τος, τό, deed, matter. <sup>11</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>12</sup> ἀνάξιος, unworthy, incompetent. <sup>13</sup> κριτήριον, ου, τό, law court, tribunal. <sup>14</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>15</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>16</sup> γέ, indeed, at least. <sup>17</sup> βιωτικός, matter of daily life, life. <sup>18</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>19</sup> καθίζω, you sit. <sup>20</sup> ἐντροπή, ἧς, ἡ, shame, humiliation. <sup>21</sup> ἐνι, there is in, is present. <sup>22</sup> σοφός, wise.



διακρίναι<sup>1</sup> ἀνά<sup>2</sup> μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀλλὰ 6

ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ

ἀπίστων;<sup>3</sup> Ἦδη μὲν οὖν ὅλως<sup>4</sup> ἥττημα<sup>5</sup> ὑμῖν ἐστιν, 7

ὅτι κρίματα<sup>6</sup> ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον

ἀδικεῖσθε;<sup>7</sup> Διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;<sup>8</sup> Ἀλλὰ 8

ὕμεις ἀδικεῖτε<sup>7</sup> καὶ ἀποστερεῖτε,<sup>8</sup> καὶ ταῦτα ἀδελφούς.

Ἦ οὐκ οἶδατε ὅτι ἄδικοι<sup>9</sup> βασιλείαν θεοῦ οὐ 9

κληρονομήσουσιν;<sup>10</sup> Μὴ πλανᾶσθε:<sup>11</sup> οὔτε πόρνοι,<sup>12</sup>

οὔτε εἰδωλολάτραι,<sup>13</sup> οὔτε μοιχοί,<sup>14</sup> οὔτε μαλακοί,<sup>15</sup>

οὔτε ἀρσενικοῖται,<sup>16</sup> οὔτε πλεονέκται,<sup>17</sup> οὔτε κλέπται,<sup>18</sup> 10

οὔτε μέθυσοι,<sup>19</sup> οὐ λοῖδοροι,<sup>20</sup> οὐχ ἄρπαγες,<sup>21</sup>

βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.<sup>10</sup> Καὶ ταῦτά 11

τινες ἦτε: ἀλλὰ ἀπελούσασθε,<sup>22</sup> ἀλλὰ ἡγιασθητε,<sup>23</sup>

ἀλλ' ἐδικαιώθητε<sup>24</sup> ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

<sup>1</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>2</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>3</sup> ἀπιστος, unbelieving, faithless. <sup>4</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>5</sup> ἥττημα, τὸς, τό, loss, failure. <sup>6</sup> κρίμα, ὅς, τό, judgment, verdict. <sup>7</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>8</sup> ἀποστερέω, defraud, deprive of. <sup>9</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>10</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>11</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>12</sup> πόρνος, οὐ, ὁ, fornicator, immoral person. <sup>13</sup> εἰδωλολάτρης, οὐ, ὁ, image worshiper, idolater. <sup>14</sup> μοιχός, οὐ, ὁ, adulterer. <sup>15</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>16</sup> ἀρσενικοῖτης, οὐ, ὁ, male engaging in same-sex sexual activity. <sup>17</sup> πλεονέκτης, οὐ, ὁ, covetous or greedy person. <sup>18</sup> κλέπτης, οὐ, ὁ, thief. <sup>19</sup> μέθυσος, οὐ, ὁ, drunkard. <sup>20</sup> λοῖδορος, οὐ, ὁ, reviler, abusive person. <sup>21</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>22</sup> ἀπολούω, wash off, wash away. <sup>23</sup> ἡγιάζω, make holy, consecrate. <sup>24</sup> δικαιόω, justify, pronounce righteous.

καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

Πάντα μοι ἔξεστιν,<sup>1</sup> ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·<sup>2</sup> πάντα 12

μοι ἔξεστιν,<sup>1</sup> ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι<sup>3</sup> ὑπό

τινος. Τὰ βρώματα<sup>4</sup> τῇ κοιλίᾳ,<sup>5</sup> καὶ ἡ κοιλία<sup>5</sup> τοῖς 13

βρώμασιν·<sup>4</sup> ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα

καταργήσει.<sup>6</sup> Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ,<sup>7</sup> ἀλλὰ τῷ

κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι· ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν 14

κύριον ἡγείρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ<sup>8</sup> διὰ τῆς δυνάμεως

αὐτοῦ. Οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη<sup>9</sup> 15

χριστοῦ ἐστίν; Ἄρα οὖν τὰ μέλη<sup>9</sup> τοῦ χριστοῦ

ποιήσω πόρνῃς<sup>10</sup> μέλη;<sup>9</sup> Μὴ γένοιτο. Οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ 16

κολλώμενος<sup>11</sup> τῇ πόρνῃ<sup>10</sup> ἐν σώμα ἐστίν; Ἔσονται

γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Ὁ δὲ κολλώμενος<sup>11</sup> 17

τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστίν. Φεύγετε<sup>12</sup> τὴν πορνείαν.<sup>7</sup> 18

Πᾶν ἁμάρτημα<sup>13</sup> ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτός<sup>14</sup> τοῦ

<sup>1</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>2</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>3</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master. <sup>4</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>5</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>7</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>8</sup> ἐξεγείρω, raise, raise up. <sup>9</sup> μέλος, ους, τό, member, limb. <sup>10</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>11</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>12</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>13</sup> ἁμάρτημα, τος, τό, sin, fault. <sup>14</sup> ἐκτός, aside from, besides.

σώματός ἐστιν: ὁ δὲ πορνεύων<sup>1</sup> εἰς τὸ ἴδιον σῶμα  
 ἁμαρτάνει.<sup>2</sup> Ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς<sup>3</sup> 19  
 τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ;  
 Καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν, ἡγοράσθητε<sup>4</sup> γὰρ τιμῆς;<sup>5</sup> 20  
 δοξάσατε δὴ<sup>6</sup> τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ  
 πνεύματι ὑμῶν, ἃτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ.

Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ 7  
 ἄπτεσθαι.<sup>7</sup> Διὰ δὲ τὰς πορνείας<sup>8</sup> ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ 2  
 γυναικίκα ἐχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. Τῇ 3  
 γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην<sup>9</sup> εὖνοιαν<sup>10</sup> ἀποδιδότω:  
 ὁμοίως<sup>12</sup> δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου 4  
 σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,<sup>13</sup> ἀλλ' ὁ ἀνὴρ: ὁμοίως<sup>12</sup> δὲ καὶ  
 ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,<sup>13</sup> ἀλλ' ἡ  
 γυνή. Μὴ ἀποστερεῖτε<sup>14</sup> ἀλλήλους, εἰ μήτι<sup>15</sup> ἂν ἐκ 5  
 συμφώνου<sup>16</sup> πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάζητε<sup>17</sup> τῇ νηστείᾳ<sup>18</sup>

<sup>1</sup> πορνεύω, commit fornication, fornicate. <sup>2</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>3</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>4</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>5</sup> τιμή, ἥς, ἡ, honor, price. <sup>6</sup> δὴ, also, indeed. <sup>7</sup> ἄπτομαι, touch or handle. <sup>8</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>9</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>10</sup> εὖνοια, ας, ἡ, favor, affection. <sup>11</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>12</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>13</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master. <sup>14</sup> ἀποστερέω, defraud, deprive of. <sup>15</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>16</sup> σύμφωνος, attuned to, harmonious. <sup>17</sup> σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. <sup>18</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast.

καὶ τῇ προσευχῇ,<sup>1</sup> καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε,<sup>2</sup>  
 ἵνα μὴ πειράζῃ<sup>3</sup> ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς<sup>4</sup> διὰ τὴν ἀκρασίαν<sup>5</sup>  
 ὑμῶν. Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην,<sup>6</sup> οὐ κατ'  
 ἐπιταγὴν.<sup>7</sup> Θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ  
 ἐμαυτόν:<sup>8</sup> ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα<sup>9</sup> ἔχει ἐκ θεοῦ, ὃς  
 μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις<sup>10</sup> καὶ ταῖς χήραις,<sup>11</sup> καλὸν αὐτοῖς  
 ἐστὶν ἐὰν μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ. Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται,  
 γαμησάτωσαν:<sup>13</sup> κρεῖσσον<sup>14</sup> γὰρ ἐστὶν γαμῆσαι<sup>13</sup> ἢ  
 πυροῦσθαι.<sup>15</sup> Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν<sup>13</sup> παραγγέλλω,<sup>16</sup>  
 οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ  
 χωρισθῆναι:<sup>17</sup> ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ,<sup>17</sup> μενέτω ἄγαμος,<sup>10</sup>  
 ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω<sup>18</sup> – καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ  
 ἀφίεναι. Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος: εἴ τις  
 ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον,<sup>19</sup> καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ

<sup>1</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>2</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>3</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>4</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>5</sup> ἀκρασία, ας, ἡ, lack of self-control, self-indulgence. <sup>6</sup> συγγνώμη, ἡς, ἡ, concession, indulgence. <sup>7</sup> ἐπιταγή, ἡς, ἡ, command, commandment. <sup>8</sup> ἐμαυτοῦ, of myself. <sup>9</sup> χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor. <sup>10</sup> ἄγαμος, ου, ἡ, unmarried. <sup>11</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>12</sup> ἐγκρατεύομαι, exercise self-control. <sup>13</sup> γαμέω, marry. <sup>14</sup> κρεῖσσων, stronger, more excellent. <sup>15</sup> πυρόω, burn, am purified by fire. <sup>16</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>17</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>18</sup> καταλλάσσω, reconcile. <sup>19</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>20</sup> συνευδοκέω, consent, approve.

οἰκεῖν<sup>1</sup> μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν. Καὶ γυνὴ ἥτις 13  
 ἔχει ἄνδρα ἄπιστον,<sup>2</sup> καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ<sup>3</sup> οἰκεῖν<sup>1</sup>  
 μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω αὐτόν. Ἑγίασται<sup>4</sup> γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ 14  
 ἄπιστος<sup>2</sup> ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται<sup>4</sup> ἡ γυνὴ ἡ  
 ἄπιστος<sup>2</sup> ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ<sup>5</sup> ἄρα<sup>6</sup> τὰ τέκνα ὑμῶν  
 ἀκάθαρτά<sup>7</sup> ἐστίν, νῦν δὲ ἁγία ἐστίν. Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος<sup>2</sup> 15  
 χωρίζεται,<sup>8</sup> χωρίζεσθω.<sup>8</sup> Οὐ δεδούλωται<sup>9</sup> ὁ ἀδελφὸς ἡ  
 ἡ ἀδελφὴ<sup>10</sup> ἐν τοῖς τοιοῦτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν  
 ἡμᾶς ὁ θεός. Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; 16  
 Ἡ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; Εἰ μὴ 17  
 ἐκάστω ὡς ἐμέρισεν<sup>11</sup> ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ  
 κύριος, οὕτως περιπατεῖτω. Καὶ οὕτως ἐν ταῖς  
 ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.<sup>12</sup> Περιτετμημένος<sup>13</sup> 18  
 τις ἐκλήθη; Μὴ ἐπισπάσθω.<sup>14</sup> Ἐν ἀκροβυστίᾳ<sup>15</sup> τις  
 ἐκλήθη; Μὴ περιτεμνέσθω.<sup>13</sup> Ἡ περιτομῇ<sup>16</sup> οὐδέν 19  
 ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία<sup>15</sup> οὐδέν ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις<sup>17</sup>

<sup>1</sup> οἰκέω, inhabit, dwell. <sup>2</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>3</sup> συνευδοκέω, consent, approve. <sup>4</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>5</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>6</sup> ἄρα, so, then. <sup>7</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>8</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>9</sup> δουλόω, enslave, bring under subjection. <sup>10</sup> ἀδελφῇ, ἥς, ἡ, sister. <sup>11</sup> μερίζω, divide, part. <sup>12</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>13</sup> περιτέμνω, circumcise, circumcise. <sup>14</sup> ἐπισπάσσομαι, become uncircumcised. <sup>15</sup> ἀκροβυστία, ας, ἡ, uncircumcision, foreskin. <sup>16</sup> περιτομή, ἥς, ἡ, circumcision. <sup>17</sup> τήρησις, εως, ἡ, imprisonment, keeping.

ἐντολῶν θεοῦ. Ἐκαστος ἐν τῇ κλήσει<sup>1</sup> ἢ ἐκλήθη, ἐν 20  
 ταύτῃ μενέτω. Δοῦλος ἐκλήθης; Μὴ σοι μελέτω:<sup>2</sup> 21  
 ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος<sup>3</sup> γενέσθαι, μᾶλλον  
 χρῆσαι.<sup>4</sup> Ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπελεύθερος 22  
 κυρίου ἐστίν: ὁμοίως<sup>6</sup> καὶ ὁ ἐλεύθερος<sup>3</sup> κληθεὶς,  
 δοῦλός ἐστιν χριστοῦ. Τιμῆς<sup>7</sup> ἡγοράσθητε:<sup>8</sup> μὴ 23  
 γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. Ἐκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, 24  
 ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῶ.

Περὶ δὲ τῶν παρθένων<sup>9</sup> ἐπιταγὴν<sup>10</sup> κυρίου οὐκ ἔχω: 25  
 γνώμην<sup>11</sup> δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος<sup>12</sup> ὑπὸ κυρίου πιστὸς  
 εἶναι. Νομίζω<sup>13</sup> οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν 26  
 ἐνεστῶσαν<sup>14</sup> ἀνάγκην,<sup>15</sup> ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως  
 εἶναι. Δέδεσαι<sup>16</sup> γυναικί; Μὴ ζῆτει λύσιν.<sup>17</sup> Λέλυσαι<sup>18</sup> 27  
 ἀπὸ γυναικός; Μὴ ζῆτει γυναῖκα. Ἐὰν δὲ καὶ γήμης,<sup>19</sup> 28  
 οὐχ ἡμαρτες:<sup>20</sup> καὶ ἐὰν γήμη<sup>19</sup> ἡ παρθένος,<sup>9</sup> οὐχ

<sup>1</sup> κλήσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. <sup>2</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>3</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation.

<sup>4</sup> χρᾶσμαι, use, make use of. <sup>5</sup> ἀπελεύθερος, ου, ὁ, freedman. <sup>6</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>7</sup> τιμή, ἡς, ἡ, honor, price. <sup>8</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>9</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>10</sup> ἐπιταγή, ἡς, ἡ, command, commandment. <sup>11</sup> γνώμη, ἡς, ἡ, purpose, opinion. <sup>12</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>13</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>14</sup> ἐνίστημι, be present, place in or upon.

<sup>15</sup> ἀνάγκη, ἡς, ἡ, necessity, distress. <sup>16</sup> δέω, bind, tie. <sup>17</sup> λύσις, εως, ἡ, release, separation. <sup>18</sup> λύω, untie, loose. <sup>19</sup> γαμέω, marry. <sup>20</sup> ἡμαρτάνω, sin.

ἡμαρτεν.<sup>1</sup> Θλίψιν<sup>2</sup> δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι:  
 ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.<sup>3</sup> Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ 29  
 καιρὸς συνεσταλμένος:<sup>4</sup> τὸ λοιπὸν ἐστὶν ἵνα καὶ οἱ  
 ἔχοντες γυναῖκας ὥς μὴ ἔχοντες ὥσιν: καὶ οἱ 30  
 κλαίοντες,<sup>5</sup> ὥς μὴ κλαίοντες:<sup>5</sup> καὶ οἱ χαίροντες, ὥς μὴ  
 χαίροντες: καὶ οἱ ἀγοράζοντες,<sup>6</sup> ὥς μὴ κατέχοντες:<sup>7</sup> 31  
 καὶ οἱ χρώμενοι<sup>8</sup> τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὥς μὴ  
 καταχρώμενοι:<sup>9</sup> παράγει<sup>10</sup> γὰρ τὸ σχῆμα<sup>11</sup> τοῦ κόσμου  
 τούτου. Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους<sup>12</sup> εἶναι. Ὁ ἄγαμος<sup>13</sup> 32  
 μεριμνᾷ<sup>14</sup> τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσει<sup>15</sup> τῷ κυρίῳ: ὁ δὲ 33  
 γαμήσας<sup>16</sup> μεριμνᾷ<sup>14</sup> τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει<sup>15</sup> τῇ  
 γυναικί. Μεμέρισται<sup>17</sup> καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος.<sup>18</sup> Ἡ 34  
 ἄγαμος<sup>13</sup> μεριμνᾷ<sup>14</sup> τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἀγία καὶ  
 σώματι καὶ πνεύματι: ἡ δὲ γαμήσασα<sup>16</sup> μεριμνᾷ<sup>14</sup> τὰ  
 τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει<sup>15</sup> τῷ ἀνδρί. Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ 35  
 ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον<sup>19</sup> λέγω: οὐχ ἵνα βρόχον<sup>20</sup> ὑμῖν

<sup>1</sup> ἡμαρτάνω, sin. <sup>2</sup> θλίψις, εὖς, ἡ, tribulation, persecution. <sup>3</sup> φείδομαι, spare, abstain. <sup>4</sup> συστέλλω, limit, shorten. <sup>5</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>6</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>7</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>8</sup> χράσθαι, use, make use of. <sup>9</sup> καταχράσθαι, make full use of, use up. <sup>10</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>11</sup> σχῆμα, τὸς, τό, outward appearance, form. <sup>12</sup> ἀμερίμνος, free from care, free from anxiety. <sup>13</sup> ἄγαμος, οὐ, ἡ, unmarried. <sup>14</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>15</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>16</sup> γαμέω, marry. <sup>17</sup> μερίζω, divide, part. <sup>18</sup> παρθένος, οὐ, ἡ, virgin. <sup>19</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>20</sup> βρόχος, οὐ, ὁ, noose, noose or snare.

ἐπιβάλλω,<sup>1</sup> ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον<sup>2</sup> καὶ εὐπρόσεδρον<sup>3</sup>  
 τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.<sup>4</sup> Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν<sup>5</sup> ἐπὶ 36  
 τὴν παρθένον<sup>6</sup> αὐτοῦ νομίζει,<sup>7</sup> ἐὰν ἢ ὑπέρακμος,<sup>8</sup> καὶ  
 οὕτως ὀφείλει<sup>9</sup> γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω: οὐχ  
 ἁμαρτάνει:<sup>10</sup> γαμεῖτωσαν.<sup>11</sup> Ὃς δὲ ἔστηκεν ἐδραῖος<sup>12</sup> 37  
 ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην,<sup>13</sup> ἐξουσίαν δὲ ἔχει  
 περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ  
 καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον,<sup>6</sup>  
 καλῶς<sup>14</sup> ποιεῖ. Ὡστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων<sup>15</sup> καλῶς<sup>14</sup> ποιεῖ: 38  
 ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων<sup>15</sup> κρεῖσσον<sup>16</sup> ποιεῖ. Γυνὴ δέδεταί<sup>17</sup> 39  
 νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς: ἐὰν δὲ καὶ  
 κοιμηθῇ<sup>18</sup> ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα<sup>19</sup> ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι,  
 μόνον ἐν κυρίῳ. Μακαριώτερα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως 40  
 μένῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην:<sup>20</sup> δοκῶ δὲ καὶ γὰρ  
 πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

<sup>1</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>2</sup> εὐσχήμων, honorable. <sup>3</sup> εὐπρόσεδρος, devoted. <sup>4</sup> ἀπερισπάστως, without distraction. <sup>5</sup> ἀσχημονέω, act unbecomingly, disgracefully. <sup>6</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>7</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>8</sup> ὑπέρακμος, past the bloom of youth, of full age. <sup>9</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>10</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>11</sup> γαμέω, marry. <sup>12</sup> ἐδραῖος, steadfast, firm. <sup>13</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>14</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>15</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>16</sup> κρεῖσσων, stronger, more excellent. <sup>17</sup> δέω, bind, tie. <sup>18</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>19</sup> ἐλευθέρος, free, delivered from obligation. <sup>20</sup> γνώμη, ης, ἡ, purpose, opinion.



Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων,<sup>1</sup> οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκιν<sup>2</sup> **8**

ἔχομεν. Ἡ γινῶσις<sup>2</sup> φυσιοί,<sup>3</sup> ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.<sup>4</sup> Εἰ **2**

δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω<sup>5</sup> οὐδὲν ἔγνωκεν καθῶς

δεῖ γινῶναι: εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται **3**

ὑπ' αὐτοῦ. Περὶ τῆς βρώσεως<sup>6</sup> οὖν τῶν εἰδωλοθύτων,<sup>1</sup> **4**

οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον<sup>7</sup> ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς

θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς. Καὶ γὰρ εἶπερ<sup>8</sup> εἰσὶν λεγόμενοι **5**

θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς: ὥσπερ<sup>9</sup> εἰσὶν θεοὶ

πολλοί, καὶ κύριοι πολλοί: ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, **6**

ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν: καὶ εἷς κύριος

Ἰησοῦς χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. **7**

Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινῶσις:<sup>2</sup> τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει<sup>10</sup>

τοῦ εἰδώλου<sup>7</sup> ἕως ἄρτι<sup>11</sup> ὡς εἰδωλόθυτον<sup>1</sup> ἐσθίουσιν,

καὶ ἡ συνείδησις<sup>10</sup> αὐτῶν ἀσθενῆς<sup>12</sup> οὕσα μολύνεται.<sup>13</sup> **8**

Βρώμα<sup>14</sup> δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησιν<sup>15</sup> τῷ θεῷ: οὔτε γὰρ

ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν,<sup>16</sup> οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν

<sup>1</sup> εἰδωλόθυτος, sacrificed to idols. <sup>2</sup> γινῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>3</sup> φυσιόω, puff or blow up, be arrogant. <sup>4</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>5</sup> οὐδέπω, not yet, still not. <sup>6</sup> βρώσις, εως, ἡ, eating, food. <sup>7</sup> εἶδωλον, ου, τό, image, idol. <sup>8</sup> εἶπερ, if perhaps, if indeed. <sup>9</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>10</sup> συνείδησις, εως, ἡ, conscience. <sup>11</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>12</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>13</sup> μολύνω, stain, soil. <sup>14</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>15</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>16</sup> περισσεύω, abound, be rich.

ὑστερούμεθα.<sup>1</sup> Βλέπετε δὲ μήπως<sup>2</sup> ἡ ἐξουσία ὑμῶν 9  
 αὕτη πρόσκομμα<sup>3</sup> γένηται τοῖς ἀσθενούσιν.<sup>4</sup> Ἐὰν γάρ 10  
 τις ἴδῃ σε τὸν ἔχοντα γνῶσιν<sup>5</sup> ἐν εἰδωλείῳ<sup>6</sup>  
 κατακείμενον,<sup>7</sup> οὐχὶ ἡ συνείδησις<sup>8</sup> αὐτοῦ ἀσθενοῦς<sup>9</sup>  
 ὄντος οἰκοδομηθήσεται<sup>10</sup> εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα<sup>11</sup>  
 ἐσθίειν; Καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν<sup>4</sup> ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ<sup>12</sup> 11  
 γνώσει,<sup>5</sup> δι' ὃν χριστὸς ἀπέθανεν; Οὕτως δὲ 12  
 ἁμαρτάνοντες<sup>13</sup> εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τύπτοντες<sup>14</sup>  
 αὐτῶν τὴν συνείδησιν<sup>8</sup> ἀσθενοῦσαν,<sup>4</sup> εἰς χριστὸν  
 ἁμαρτάνετε.<sup>13</sup> Διόπερ<sup>15</sup> εἰ βρώμα<sup>16</sup> σκανδαλίζει<sup>17</sup> τὸν 13  
 ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα<sup>18</sup> εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ  
 τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.<sup>17</sup>

Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος;<sup>19</sup> Οὐχὶ 9  
 Ἰησοῦν χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; Οὐ τὸ  
 ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ 2

<sup>1</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>2</sup> μήπως, lest in any way, lest perhaps. <sup>3</sup> πρόσκομμα, τος, τό, stumbling, occasion of stumbling. <sup>4</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>5</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>6</sup> εἰδωλείον, ου, τό, idol's temple, temple for an image. <sup>7</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>8</sup> συνείδησις, εως, ἡ, conscience. <sup>9</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>10</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>11</sup> εἰδωλόθυτος, sacrificed to idols. <sup>12</sup> σός, your, yours. <sup>13</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>14</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>15</sup> διόπερ, therefore, for this very reason. <sup>16</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>17</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>18</sup> κρέας, τό, meat, flesh. <sup>19</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation.

ἀπόστολος, ἀλλὰ γε<sup>1</sup> ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς<sup>2</sup> τῆς  
ἐμῆς ἀποστολῆς<sup>3</sup> ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. Ἦ ἐμῇ<sup>3</sup>  
ἀπολογία<sup>4</sup> τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν<sup>5</sup> αὕτη ἐστίν. Μὴ οὐκ<sup>4</sup>  
ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν<sup>5</sup>  
ἐξουσίαν ἀδελφὴν<sup>6</sup> γυναῖκα περιάγειν,<sup>7</sup> ὥς καὶ οἱ  
λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ  
Κηφᾶς;<sup>8</sup> Ἦ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας<sup>9</sup> οὐκ ἔχομεν<sup>6</sup>  
ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;<sup>10</sup> Τίς στρατεύεται<sup>11</sup> ἰδίῳις<sup>7</sup>  
ὀψωνίοις<sup>12</sup> ποτέ;<sup>13</sup> Τίς φυτεύει<sup>14</sup> ἀμπελῶνα,<sup>15</sup> καὶ ἐκ  
τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἦ τίς ποιμαίνει<sup>16</sup>  
ποίμνην,<sup>17</sup> καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος<sup>18</sup> τῆς ποίμνης<sup>17</sup> οὐκ  
ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἦ οὐχὶ καὶ ὁ<sup>8</sup>  
νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ<sup>9</sup>  
γέγραπται, Οὐ φιμώσεις<sup>19</sup> βοῦν<sup>20</sup> ἀλοῶντα.<sup>21</sup> Μὴ τῶν  
βοῶν<sup>20</sup> μέλει<sup>22</sup> τῷ θεῷ; Ἦ δι' ἡμᾶς πάντως<sup>23</sup> λέγει; Δι'<sup>10</sup>

<sup>1</sup> γέ, indeed, at least. <sup>2</sup> σφραγίς, ἰδος, ἡ, seal, signet ring. <sup>3</sup> ἀποστολή, ἡς, ἡ, apostleship, commission. <sup>4</sup> ἀπολογία, ας, ἡ, speech in defense, verbal defense. <sup>5</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>6</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>7</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>8</sup> Κηφᾶς, ᾱ, ὁ, Cephas. <sup>9</sup> Βαρνάβας, ὁ, Barnabas. <sup>10</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>11</sup> στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. <sup>12</sup> ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. <sup>13</sup> ποτέ, once, at some time. <sup>14</sup> φυτεύω, plant. <sup>15</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>16</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>17</sup> ποίμνη, ἡς, ἡ, flock. <sup>18</sup> γάλα, γαλακτος, τό, milk. <sup>19</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>20</sup> βούς, ὁ, ox, cow. <sup>21</sup> ἀλοάω, thresh. <sup>22</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>23</sup> πάντως, altogether, by all means.

ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει<sup>1</sup> ὁ ἀροτριῶν<sup>2</sup>  
 ἀροτριᾶν,<sup>2</sup> καὶ ὁ ἀλοῶν<sup>3</sup> τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν<sup>4</sup>  
 ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ<sup>5</sup> ἐσπείραμεν, 11  
 μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ<sup>6</sup> θερίσομεν;<sup>7</sup> Εἰ ἄλλοι 12  
 τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν,<sup>4</sup> οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;  
 Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα<sup>8</sup> τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα  
 στέγομεν,<sup>9</sup> ἵνα μὴ ἐγκοπήν<sup>10</sup> τινα δῶμεν τῷ  
 εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ. Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά<sup>11</sup> 13  
 ἐργαζόμενοι<sup>12</sup> ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ  
 θυσιαστηρίῳ<sup>13</sup> προσεδρεύοντες<sup>14</sup> τῷ θυσιαστηρίῳ<sup>13</sup>  
 συμμερίζονται;<sup>15</sup> Οὕτως<sup>16</sup> καὶ ὁ κύριος διέταξεν<sup>17</sup> τοῖς 14  
 τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν<sup>18</sup> ἐκ τοῦ εὐαγγελίου  
 ζῆν. Ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην<sup>8</sup> τούτων: οὐκ ἔγραψα 15  
 δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως<sup>16</sup> γένηται ἐν ἐμοί: καλὸν γάρ μοι  
 μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά<sup>19</sup> μου ἵνα τις  
 κενώσῃ.<sup>20</sup> Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι 16

<sup>1</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>2</sup> ἀροτριάω, plow. <sup>3</sup> ἀλοῶω, thresh. <sup>4</sup> μετέχω, partake of, share in. <sup>5</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>6</sup> σαρκικός, fleshly, carnal. <sup>7</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>8</sup> χρᾶσθαι, use, make use of. <sup>9</sup> στέγω, endure, bear. <sup>10</sup> ἐγκοπή, ἥς, ἡ, hindrance, impediment. <sup>11</sup> ἱερός, holy, sacred. <sup>12</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>13</sup> θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. <sup>14</sup> προσεδρεύω, wait upon, minister to. <sup>15</sup> συμμερίζομαι, partake with. <sup>16</sup> οὕτως, thus, so. <sup>17</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>18</sup> καταγγέλλω, proclaim, declare openly. <sup>19</sup> καύχημα, τος, τό, boasting, ground of boasting. <sup>20</sup> κενώω, empty, make void.

καύχημα:<sup>1</sup> ἀνάγκη<sup>2</sup> γάρ μοι ἐπίκειται:<sup>3</sup> οὐαὶ<sup>4</sup> δέ μοι  
 ἐστίν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι. Εἰ γὰρ ἐκὼν<sup>5</sup> τοῦτο 17  
 πράσσω,<sup>6</sup> μισθὸν<sup>7</sup> ἔχω: εἰ δὲ ἄκων,<sup>8</sup> οἰκονομίαν<sup>9</sup>  
 πεπίστευμαι. Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός;<sup>7</sup> Ἵνα 18  
 εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον<sup>10</sup> θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ  
 χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρῆσασθαι<sup>11</sup> τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν  
 τῷ εὐαγγελίῳ. Ἐλεύθερος<sup>12</sup> γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν 19  
 ἑμαυτὸν<sup>13</sup> ἐδούλωσα,<sup>14</sup> ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω.<sup>15</sup> 20  
 Καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα  
 Ἰουδαίους κερδήσω:<sup>15</sup> τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον,  
 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω:<sup>15</sup> τοῖς ἀνόμοις<sup>16</sup> ὡς 21  
 ἄνομος,<sup>16</sup> μὴ ὢν ἄνομος<sup>16</sup> θεῷ ἀλλ' ἐννομος<sup>17</sup> χριστῷ,  
 ἵνα κερδήσω<sup>15</sup> ἀνόμους.<sup>16</sup> Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν<sup>18</sup> 22  
 ὡς ἀσθενής,<sup>18</sup> ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς<sup>18</sup> κερδήσω.<sup>15</sup> Τοῖς  
 πᾶσιν γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως<sup>19</sup> τινὰς σώσω. 23

<sup>1</sup> καύχημα, τος, τό, boasting, ground of boasting. <sup>2</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>3</sup> ἐπίκειμαι, lie on, lie upon. <sup>4</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>5</sup> ἐκὼν, of one's own free will, voluntarily. <sup>6</sup> πράσσω, do, perform. <sup>7</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>8</sup> ἄκων, unwilling. <sup>9</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>10</sup> ἀδάπανος, free, free of charge. <sup>11</sup> καταχρᾶσθαι, make full use of, use up. <sup>12</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>13</sup> ἑμαυτοῦ, of myself. <sup>14</sup> δουλῶ, enslave, bring under subjection. <sup>15</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>16</sup> ἄνομος, lawless, without law. <sup>17</sup> ἐννομος, legal, lawful. <sup>18</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>19</sup> πάντως, altogether, by all means.

Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς<sup>1</sup>  
αὐτοῦ γένωμαι. Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ<sup>2</sup> 24  
τρέχοντες<sup>3</sup> πάντες μὲν τρέχουσιν,<sup>4</sup> εἷς δὲ λαμβάνει τὸ  
βραβεῖον;<sup>5</sup> Οὕτως τρέχετε,<sup>6</sup> ἵνα καταλάβητε.<sup>7</sup> Πᾶς δὲ 25  
ὁ ἀγωνιζόμενος<sup>8</sup> πάντα ἐγκρατεύεται:<sup>9</sup> ἐκεῖνοι μὲν οὖν  
ἵνα φθαρτὸν<sup>10</sup> στέφανον<sup>11</sup> λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.  
Ἐγὼ τοίνυν<sup>13</sup> οὕτως τρέχω<sup>14</sup> ὥς οὐκ ἀδήλως:<sup>15</sup> οὕτως 26  
πυκτεύω,<sup>16</sup> ὥς οὐκ ἀέρα<sup>17</sup> δέρων:<sup>18</sup> ἀλλ' ὑπωπιάζω<sup>19</sup> 27  
μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ,<sup>20</sup> μήπως,<sup>21</sup> ἄλλοις  
κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος<sup>22</sup> γένωμαι.

Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,<sup>23</sup> ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες 10  
ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλῃν<sup>24</sup> ἦσαν, καὶ πάντες διὰ  
τῆς θαλάσσης διήλθον,<sup>25</sup> καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν 2  
ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ<sup>24</sup> καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ 3

<sup>1</sup> συγκοινωνός, οὐ, ὁ, partaker, participant. <sup>2</sup> στάδιον, οὐ, τό, stadia, length of a stadium. <sup>3</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>4</sup> τρέχω, they run. <sup>5</sup> βραβεῖον, οὐ, τό, prize. <sup>6</sup> τρέχω, you run. <sup>7</sup> καταλαμβάνω, overtake, apprehend. <sup>8</sup> ἀγωνίζομαι, contend, struggle. <sup>9</sup> ἐγκρατεύομαι, exercise self-control. <sup>10</sup> φθαρτός, perishable, corruptible. <sup>11</sup> στέφανος, οὐ, ὁ, crown, garland. <sup>12</sup> ἄφθαρτος, imperishable, immortal. <sup>13</sup> τοίνυν, accordingly, therefore. <sup>14</sup> τρέχω, I run. <sup>15</sup> ἀδήλως, uncertainly, out of sight. <sup>16</sup> πυκτεύω, box. <sup>17</sup> ἀήρ, ος, ὁ, air. <sup>18</sup> δέρω, beat, flay. <sup>19</sup> ὑπωπιάζω, strike in the face, treat roughly. <sup>20</sup> δουλαγωγέω, enslave, subjugate. <sup>21</sup> μήπως, lest in any way, lest perhaps. <sup>22</sup> ἀδόκιμος, not passing the test, rejected. <sup>23</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>24</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>25</sup> διέρχομαι, cross over, pass through.

πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα<sup>1</sup> πνευματικὸν<sup>2</sup> ἔφαγον, καὶ 4

πάντες τὸ αὐτὸ πόμα<sup>3</sup> πνευματικὸν<sup>2</sup> ἔπιον· ἔπιον γὰρ

ἐκ πνευματικῆς<sup>2</sup> ἀκολουθούσης πέτρας·<sup>4</sup> ἡ δὲ πέτρα<sup>4</sup>

ἦν ὁ χριστός. Ἄλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν 5

εὐδόκησεν<sup>5</sup> ὁ θεός· κατεστρώθησαν<sup>6</sup> γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.<sup>7</sup>

Ταῦτα δὲ τύποι<sup>8</sup> ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι 6

ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς<sup>9</sup> κακῶν, καθὼς κάκεῖνοι<sup>10</sup>

ἐπεθύμησαν.<sup>11</sup> Μηδὲ εἰδωλολάτραι<sup>12</sup> γίνεσθε, καθὼς 7

τινες αὐτῶν· ὥσπερ<sup>13</sup> γέγραπται, Ἐκάθισεν<sup>14</sup> ὁ λαὸς

φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.<sup>15</sup> Μηδὲ 8

πορνεύωμεν,<sup>16</sup> καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν,<sup>16</sup> καὶ

ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι<sup>17</sup> τρεῖς χιλιάδες.<sup>18</sup> Μηδὲ 9

ἐκπειράζωμεν<sup>19</sup> τὸν χριστόν, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν

ἐπείρασαν,<sup>20</sup> καὶ ὑπὸ τῶν ὀφειῶν<sup>21</sup> ἀπώλοντο. Μηδὲ 10

γογγύζετε,<sup>22</sup> καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν,<sup>22</sup> καὶ

<sup>1</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>2</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>3</sup> πόμα, τος, τό, drink. <sup>4</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>5</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>6</sup> καταστρώννυμι, lay low, overthrow. <sup>7</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>8</sup> τύπος, ου, ὁ, mark, example. <sup>9</sup> ἐπιθυμητής, οὔ, ὁ, one who desires, eager desirer of. <sup>10</sup> κάκεῖνος, and he, and she. <sup>11</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>12</sup> εἰδωλολάτρης, ου, ὁ, image worshiper, idolater. <sup>13</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>14</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>15</sup> παίζω, play, amuse oneself. <sup>16</sup> πορνεύω, commit fornication, fornicate. <sup>17</sup> εἴκοσι, twenty, 20. <sup>18</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. <sup>19</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>20</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>21</sup> ὄφεις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>22</sup> γογγύζω, mutter, murmur.

ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.<sup>1</sup> Ταῦτα δὲ πάντα 11

τύποι<sup>2</sup> συνέβαινον<sup>3</sup> ἐκείνοις· ἐγράφη δὲ πρὸς

νουθεσίαν<sup>4</sup> ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη<sup>5</sup> τῶν αἰώνων

κατήντησεν.<sup>6</sup> Ὡστε ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλεπέτω μὴ 12

πέση. Πειρασμὸς<sup>7</sup> ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ 13

ἀνθρώπινος·<sup>8</sup> πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει<sup>9</sup> ὑμᾶς

πειρασθῆναι<sup>10</sup> ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ

πειρασμῷ<sup>7</sup> καὶ τὴν ἔκβασιν,<sup>11</sup> τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς

ὑπενεγκεῖν.<sup>12</sup>

Διόπερ,<sup>13</sup> ἀγαπητοί μου, φεύγετε<sup>14</sup> ἀπὸ τῆς 14

εἰδωλολατρείας.<sup>15</sup> Ὡς φρονίμοις<sup>16</sup> λέγω, κρίνατε ὑμεῖς 15

ὁ φημι. Τὸ ποτήριον<sup>17</sup> τῆς εὐλογίας<sup>18</sup> ὃ εὐλογοῦμεν,<sup>19</sup> 16

οὐχὶ κοινωνία<sup>20</sup> τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν; Τὸν

ἄρτον ὃν κλῶμεν,<sup>21</sup> οὐχὶ κοινωνία<sup>20</sup> τοῦ σώματος τοῦ

<sup>1</sup> ὀλοθρευτής, οὐ, ὁ, destroyer. <sup>2</sup> τύπος, ου, ὁ, mark, example. <sup>3</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>4</sup> νουθεσία, ας, ἡ, admonition, instruction. <sup>5</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>6</sup> καταντάω, come to, arrive. <sup>7</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>8</sup> ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. <sup>9</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>10</sup> πειράζω, test, tempt.

<sup>11</sup> ἐκβάσις, εως, ἡ, outcome, way out. <sup>12</sup> ὑποφέρω, endure, bear up under. <sup>13</sup> διόπερ, therefore, for this very reason.

<sup>14</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>15</sup> εἰδωλολατρεία, ας, ἡ, worship or service of an image. <sup>16</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>17</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>18</sup> εὐλογία, ας, ἡ, blessing, adulation. <sup>19</sup> εὐλογέω, bless. <sup>20</sup> κοινωνία, ας, ἡ, fellowship, contribution. <sup>21</sup> κλάω, break.



χριστοῦ ἐστίν; Ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα, οἱ πολλοί 17

ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.<sup>1</sup> 18

Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες

τὰς θυσίας<sup>2</sup> κοινωνοί<sup>3</sup> τοῦ θυσιαστηρίου<sup>4</sup> εἰσίν; Τί οὖν 19

φημι; Ὅτι εἰδωλόν<sup>5</sup> τί ἐστιν; Ἡ ὅτι εἰδωλόθυτόν<sup>6</sup> τί

ἐστιν; Ἀλλ' ὅτι ἃ θύει<sup>7</sup> τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει,<sup>7</sup> καὶ 20

οὐ θεῶ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς<sup>3</sup> τῶν δαιμονίων

γίνεσθαι. Οὐ δύνασθε ποτήριον<sup>8</sup> κυρίου πίνειν καὶ 21

ποτήριον<sup>8</sup> δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης<sup>9</sup> κυρίου

μετέχειν<sup>1</sup> καὶ τραπέζης<sup>9</sup> δαιμονίων. Ἡ παραζηλοῦμεν 22

τὸν κύριον; Μὴ ἰσχυρότεροι<sup>11</sup> αὐτοῦ ἐσμέν;

Πάντα μοι ἔξεστιν,<sup>12</sup> ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει.<sup>13</sup> Πάντα 23

μοι ἔξεστιν,<sup>12</sup> ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.<sup>14</sup> Μηδεὶς τὸ 24

ἑαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. Πᾶν τὸ 25

ἐν μακέλλῳ<sup>15</sup> πωλούμενον<sup>16</sup> ἐσθίετε, μηδὲν

<sup>1</sup> μετέχω, partake of, share in. <sup>2</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>3</sup> κοινωνός, οὗ, ὁ, partner, sharer. <sup>4</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>5</sup> εἰδωλον, ου, τό, image, idol. <sup>6</sup> εἰδωλόθυτος, sacrificed to idols. <sup>7</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>8</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>9</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>10</sup> παραζηλώω, provoke to jealousy, make jealous. <sup>11</sup> ἰσχυρός, strong, mighty.

<sup>12</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>13</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>14</sup> οἰκοδομέω, build up, construct.

<sup>15</sup> μάκελλον, ου, τό, meat market, food market. <sup>16</sup> πωλέω, sell.

ἀνακρίνοντες<sup>1</sup> διὰ τὴν συνείδησιν·<sup>2</sup> Τοῦ γὰρ κυρίου ἡ 26  
 γῆ καὶ τὸ πλήρωμα<sup>3</sup> αὐτῆς. Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν 27  
 ἀπίστων,<sup>4</sup> καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ  
 παρατιθέμενον<sup>5</sup> ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες<sup>1</sup> διὰ  
 τὴν συνείδησιν.<sup>2</sup> Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπη, Τοῦτο 28  
 εἰδωλόθυτόν<sup>6</sup> ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκείνον τὸν  
 μηνύσαντα<sup>7</sup> καὶ τὴν συνείδησιν·<sup>2</sup> Τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ  
 καὶ τὸ πλήρωμα<sup>3</sup> αὐτῆς. Συνείδησιν<sup>2</sup> δὲ λέγω, οὐχὶ 29  
 τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἐτέρου· ἵνα τί γὰρ ἡ  
 ἐλευθερία<sup>8</sup> μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;<sup>2</sup> Εἰ 30  
 ἐγὼ χάριτι μετέχω,<sup>9</sup> τί βλασφημοῦμαι<sup>10</sup> ὑπὲρ οὗ ἐγὼ  
 εὐχαριστῶ;<sup>11</sup> Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι 31  
 ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. Ἀπόσκοποι<sup>12</sup> 32  
 γίνεσθε καὶ Ἰουδαίους καὶ Ἑλλήσιν<sup>13</sup> καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
 τοῦ θεοῦ· καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,<sup>14</sup> μὴ 33  
 ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ<sup>15</sup> συμφέρον,<sup>16</sup> ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν,

<sup>1</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>2</sup> συνείδησις, εὖ, ἡ, conscience. <sup>3</sup> πλήρωμα, τὸς, τό, fullness, fulfillment. <sup>4</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>5</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>6</sup> εἰδωλόθυτος, sacrificed to idols. <sup>7</sup> μηνύω, make known, report. <sup>8</sup> ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. <sup>9</sup> μετέχω, partake of, share in. <sup>10</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>11</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>12</sup> ἀπόσκοπος, blameless, giving no offense. <sup>13</sup> Ἑλλήν, ἦνος, ὁ, Greek, Hellen. <sup>14</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>15</sup> ἑμαυτοῦ, of myself. <sup>16</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable.

ἵνα σωθῶσιν.

Μιμηταί<sup>1</sup> μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ χριστοῦ.

11

Ἐπαινῶ<sup>2</sup> δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε,<sup>3</sup> 2

καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις<sup>4</sup> κατέχετε.<sup>5</sup> 3

Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ

χριστός ἐστιν: κεφαλὴ δὲ γυναικός, ὁ ἀνὴρ: κεφαλὴ δὲ

χριστοῦ, ὁ θεός. Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἡ 4

προφητεύων,<sup>6</sup> κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει<sup>7</sup> τὴν

κεφαλὴν αὐτοῦ. Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἡ 5

προφητεύουσα<sup>6</sup> ἀκατακαλύπτῳ<sup>8</sup> τῇ κεφαλῇ,

καταισχύνει<sup>7</sup> τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς: ἐν γὰρ ἐστὶν καὶ τὸ

αὐτὸ τῇ ἐξυρηνμένῃ.<sup>9</sup> Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται<sup>10</sup> 6

γυνή, καὶ κειράσθω:<sup>11</sup> εἰ δὲ αἰσχρὸν<sup>12</sup> γυναικὶ τὸ

κεῖρασθαι<sup>11</sup> ἢ ξυρᾶσθαι,<sup>9</sup> κατακαλυπτέσθω.<sup>10</sup> Ἄνὴρ 7

μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει<sup>13</sup> κατακαλύπτεσθαι<sup>10</sup> τὴν

<sup>1</sup> μιμητής, οὗ, ὁ, imitator. <sup>2</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>3</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>4</sup> παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>5</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>6</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>7</sup> καταισχύνω, put to shame, shame. <sup>8</sup> ἀκατακάλυπτος, uncovered, not veiled. <sup>9</sup> ξυράω, shave. <sup>10</sup> κατακαλύπτω, cover up, veil. <sup>11</sup> κείρω, shear, cut off. <sup>12</sup> αἰσχρός, shameful, base. <sup>13</sup> ὀφείλω, owe, ought.

κεφαλὴν, εἰκὼν<sup>1</sup> καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα  
 ἀνδρός ἐστιν. Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ 8  
 γυνὴ ἐξ ἀνδρός· καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη<sup>2</sup> ἀνὴρ διὰ τὴν 9  
 γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα· διὰ τοῦτο ὀφείλει<sup>3</sup> 10  
 ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς  
 ἀγγέλους. Πλὴν<sup>4</sup> οὔτε ἀνὴρ χωρὶς<sup>5</sup> γυναικός, οὔτε 11  
 γυνὴ χωρὶς<sup>5</sup> ἀνδρός, ἐν κυρίῳ. Ὡςπερ<sup>6</sup> γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ 12  
 τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ  
 πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον<sup>7</sup> 13  
 ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον<sup>8</sup> τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;  
 Ἡ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις<sup>9</sup> διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν 14  
 ἐὰν κομᾷ,<sup>10</sup> ἀτιμία<sup>11</sup> αὐτῷ ἐστίν· Γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ,<sup>10</sup> 15  
 δόξα αὐτῇ ἐστίν. Ὅτι ἡ κόμη<sup>12</sup> ἀντὶ<sup>13</sup> περιβολαίου<sup>14</sup>  
 δέδοται. Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος<sup>15</sup> εἶναι, ἡμεῖς 16  
 τοιαύτην συνήθειαν<sup>16</sup> οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι  
 τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>2</sup> κτίζω, create, form. <sup>3</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>4</sup> πλὴν, however, but. <sup>5</sup> χωρὶς, separate, apart from (gen). <sup>6</sup> ὥςπερ, just as, even as. <sup>7</sup> πρέπω, be clearly seen, be fitting. <sup>8</sup> ἀκατακάλυπτος, uncovered, not veiled. <sup>9</sup> φύσις, εὐς, ἡ, nature, inherent nature. <sup>10</sup> κομάω, have long hair, wear the hair long. <sup>11</sup> ἀτιμία, ας, ἡ, dishonor, disgrace. <sup>12</sup> κόμη, ἡς, ἡ, (long) hair, hair. <sup>13</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>14</sup> περιβόλαιον, ου, τό, covering, cloak. <sup>15</sup> φιλόνηκος, quarrelsome, contentious. <sup>16</sup> συνήθεια, ας, ἡ, habit, custom.

Τοῦτο δὲ παραγγέλλων<sup>1</sup> οὐκ ἐπαινῶ,<sup>2</sup> ὅτι οὐκ εἰς τὸ 17  
 κρεῖττον<sup>3</sup> ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον<sup>4</sup> συνέρχεσθε.<sup>5</sup> Πρῶτον μὲν 18  
 γὰρ συνερχομένων<sup>5</sup> ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω  
 σχίσματα<sup>6</sup> ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος<sup>7</sup> τι πιστεύω. 19  
 Δεῖ γὰρ καὶ αἵρέσεις<sup>8</sup> ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι<sup>9</sup>  
 φανεροὶ<sup>10</sup> γένωνται ἐν ὑμῖν. Συνερχομένων<sup>5</sup> οὖν ὑμῶν 20  
 ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἔστιν κυριακὸν<sup>11</sup> δεῖπνον<sup>12</sup> φαγεῖν. 21  
 Ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον<sup>12</sup> προλαμβάνει<sup>13</sup> ἐν τῷ  
 φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ,<sup>14</sup> ὃς δὲ μεθύει.<sup>15</sup> Μὴ γὰρ 22  
 οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; Ἡ τῆς  
 ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε,<sup>16</sup> καὶ κατασχύνετε  
 τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί ὑμῖν εἶπω; Ἐπαινέσω<sup>2</sup> ὑμᾶς ἐν  
 τούτῳ; Οὐκ ἐπαινῶ.<sup>2</sup> Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον<sup>18</sup> ἀπὸ τοῦ 23  
 κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν  
 τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδото ἔλαβεν ἄρτον, καὶ 24

<sup>1</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>2</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>3</sup> κρεῖττων, stronger, more excellent. <sup>4</sup> ἥττων, lesser, inferior. <sup>5</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>6</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>7</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>8</sup> αἵρεσις, εως, ἡ, choice, faction. <sup>9</sup> δόκιμος, tested, approved. <sup>10</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>11</sup> κυριακός, Lord's, of the Lord. <sup>12</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>13</sup> προλαμβάνω, take beforehand, take before. <sup>14</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>15</sup> μεθύω, be drunken, am drunk. <sup>16</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>17</sup> κατασχύνω, put to shame, shame. <sup>18</sup> παραλαμβάνω, receive, take.

εὐχαριστήσας<sup>1</sup> ἔκλασεν<sup>2</sup> καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε:  
 τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον:<sup>2</sup>  
 τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.<sup>3</sup> Ὡσαύτως<sup>4</sup> καὶ 25  
 τὸ ποτήριον<sup>5</sup> μετὰ τὸ δειπνῆσαι,<sup>6</sup> λέγων, Τοῦτο τὸ  
 ποτήριον<sup>5</sup> ἡ καινὴ<sup>7</sup> διαθήκη<sup>8</sup> ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι:  
 τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις<sup>9</sup> ἂν πίνετε, εἰς τὴν ἐμὴν  
 ἀνάμνησιν.<sup>3</sup> Ὅσάκις<sup>9</sup> γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον 26  
 τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον<sup>5</sup> τοῦτο πίνετε, τὸν θάνατον  
 τοῦ κυρίου καταγγέλλετε<sup>10</sup> ἄχρι<sup>11</sup> οὗ ἂν ἔλθῃ. Ὡστε 27  
 ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον<sup>5</sup> τοῦ  
 κυρίου ἀναξίως<sup>12</sup> τοῦ κυρίου, ἔνοχος<sup>13</sup> ἔσται τοῦ  
 σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. Δοκιμαζέτω<sup>14</sup> 28  
 δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω,  
 καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου<sup>5</sup> πινέτω. Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων 29  
 ἀναξίως,<sup>12</sup> κρίμα<sup>15</sup> ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ  
 διακρίνων<sup>16</sup> τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν 30

<sup>1</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>2</sup> κλάω, break. <sup>3</sup> ἀνάμνησις, εἰς, ἡ, remembrance, reminder. <sup>4</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>5</sup> ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. <sup>6</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>7</sup> καινός, new, fresh. <sup>8</sup> διαθήκη, ἡς, ἡ, covenant, will. <sup>9</sup> ὡσάκις, as often as. <sup>10</sup> καταγγέλλω, proclaim, declare openly. <sup>11</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>12</sup> ἀναξίως, in an unworthy or improper manner. <sup>13</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>14</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>15</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>16</sup> διακρίνω, discriminate, judge.

πολλοὶ ἀσθενεῖς<sup>1</sup> καὶ ἄρρωστοι,<sup>2</sup> καὶ κοιμῶνται<sup>3</sup>  
 ἱκανοί.<sup>4</sup> Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν,<sup>5</sup> οὐκ ἂν 31  
 ἐκρινόμεθα. Κρινόμενοι δέ, ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα,<sup>6</sup> 32  
 ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.<sup>7</sup> Ὡστε, ἀδελφοί 33  
 μου, συνερχόμενοι<sup>8</sup> εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους  
 ἐκδέχεσθε.<sup>9</sup> Εἰ δέ τις πεινᾷ,<sup>10</sup> ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω: ἵνα μὴ 34  
 εἰς κρίμα<sup>11</sup> συνέρχησθε.<sup>8</sup> Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω,  
 διατάξομαι.<sup>12</sup>

Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν,<sup>13</sup> ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς 12  
 ἀγνοεῖν.<sup>14</sup> Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα<sup>15</sup> τὰ 2  
 ἄφωνα,<sup>16</sup> ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι.<sup>17</sup> Διὸ γνωρίζω<sup>18</sup> 3  
 ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει  
 Ἀνάθεμα<sup>19</sup> Ἰησοῦν: καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριον  
 Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

<sup>1</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>2</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>3</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>4</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>5</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>6</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>7</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>8</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>9</sup> ἐκδέχομαι, await, expect. <sup>10</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>11</sup> κρίμα, os, τό, judgment, verdict. <sup>12</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>13</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>14</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>15</sup> εἰδῶλον, ου, τό, image, idol. <sup>16</sup> ἄφωνος, speechless, mute. <sup>17</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>18</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>19</sup> ἀνάθεμα, τος, τό, accursed, curse.

Διαιρέσεις<sup>1</sup> δὲ χαρισμάτων<sup>2</sup> εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα. 4

Καὶ διαιρέσεις<sup>1</sup> διακονιῶν<sup>3</sup> εἰσὶν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος. 6

Καὶ διαιρέσεις<sup>1</sup> ἐνεργημάτων<sup>4</sup> εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτός ἐστιν

θεός, ὁ ἐνεργῶν<sup>5</sup> τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. Ἐκάστῳ δὲ 7

δίδοται ἢ φανέρωσις<sup>6</sup> τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ

συμφέρον.<sup>7</sup> Ὡ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται 8

λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως,<sup>8</sup> κατὰ τὸ αὐτὸ

πνεῦμα: ἐτέρῳ δὲ πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι: ἄλλω 9

δὲ χαρίσματα<sup>2</sup> ἰαμάτων<sup>9</sup> ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι: ἄλλω 10

δὲ ἐνεργήματα<sup>4</sup> δυνάμεων, ἄλλω δὲ προφητεία,<sup>10</sup>

ἄλλω δὲ διακρίσεις<sup>11</sup> πνευμάτων, ἐτέρῳ δὲ γένη<sup>12</sup>

γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεία<sup>13</sup> γλωσσῶν: πάντα δὲ 11

ταῦτα ἐνεργεῖ<sup>5</sup> τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν<sup>14</sup>

ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> διαίρεσις, εως, ἢ, division, variety. <sup>2</sup> χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor. <sup>3</sup> διακονία, ας, ἢ, waiting at table, service. <sup>4</sup> ἐνεργημα, τος, τό, effect, activity. <sup>5</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>6</sup> φανέρωσις, εως, ἢ, disclosure, announcement. <sup>7</sup> συμφέρον, bring together, it is profitable. <sup>8</sup> γνώσις, εως, ἢ, wisdom, knowledge. <sup>9</sup> ἰαμα, τος, τό, healing, curing. <sup>10</sup> προφητεία, ας, ἢ, prophecy. <sup>11</sup> διακρίσις, εως, ἢ, act of passing judgment. <sup>12</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>13</sup> ἐρμηνεία, ας, ἢ, interpretation, translation. <sup>14</sup> διαιρέω, distribute, divide. <sup>15</sup> βούλομαι, wish, will.



Καθάπερ<sup>1</sup> γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστίν, καὶ μέλη<sup>2</sup> ἔχει πολλά, 12  
πάντα δὲ τὰ μέλη<sup>2</sup> τοῦ σώματος τοῦ ἐνός, πολλά ὄντα,  
ἓν ἐστὶν σῶμα: οὕτως καὶ ὁ χριστός. Καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ 13  
πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν,  
εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἑλλήνες,<sup>3</sup> εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι:  
καὶ πάντες εἰς ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.<sup>5</sup> Καὶ γὰρ τὸ 14  
σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος<sup>2</sup> ἀλλὰ πολλά. Ἐὰν εἴπῃ ὁ 15  
πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος: οὐ  
παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; Καὶ ἂν εἴπῃ 16  
τὸ οὖς,<sup>6</sup> Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ  
σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 17  
Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ<sup>7</sup> ἡ ἀκοή;<sup>8</sup> Εἰ ὅλον  
ἀκοή,<sup>8</sup> ποῦ<sup>7</sup> ἡ ὀσφρησις;<sup>9</sup> Νυνὶ<sup>10</sup> δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ 18  
μέλη<sup>2</sup> ἐν ἑκάστων αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς  
ἠθέλησεν. Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος,<sup>2</sup> ποῦ<sup>7</sup> τὸ σῶμα; 19  
Νῦν δὲ πολλά μὲν μέλη,<sup>2</sup> ἐν δὲ σῶμα. Οὐ δύναται δὲ 21

<sup>1</sup> καθάπερ, even as, just as. <sup>2</sup> μέλος, οὐς, τό, member, limb. <sup>3</sup> Ἑλλήν, ἡνός, ὁ, Greek, Hellene. <sup>4</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>5</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>6</sup> οὖς, οὐς, τό, ear. <sup>7</sup> ποῦ, where?. <sup>8</sup> ἀκοή, ἤς, ἡ, hearing, report. <sup>9</sup> ὀσφρησις, εὼς, ἡ, sense of smell, nose. <sup>10</sup> νυνί, now, already.

ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρεῖαν<sup>1</sup> σου οὐκ ἔχω: ἡ  
 πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρεῖαν<sup>1</sup> ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22  
 Ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη<sup>2</sup> τοῦ  
 σώματος ἀσθενέστερα<sup>3</sup> ὑπάρχειν, ἀναγκαῖά<sup>4</sup> ἐστίν: 23  
 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα<sup>5</sup> εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις  
 τιμὴν<sup>6</sup> περισσοτέραν<sup>7</sup> περιτίθεμεν:<sup>8</sup> καὶ τὰ ἀσχήμονα<sup>9</sup>  
 ἡμῶν εὐσχημοσύνην<sup>10</sup> περισσοτέραν<sup>7</sup> ἔχει: τὰ δὲ 24  
 εὐσχήμονα<sup>11</sup> ἡμῶν οὐ χρεῖαν<sup>1</sup> ἔχει: ἀλλ' ὁ θεὸς  
 συνεκέρασεν<sup>12</sup> τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι<sup>13</sup>  
 περισσοτέραν<sup>7</sup> δοῦς τιμὴν,<sup>6</sup> ἵνα μὴ ᾖ σχίσματα<sup>14</sup> ἐν τῷ 25  
 σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν<sup>15</sup>  
 τὰ μέλη.<sup>2</sup> Καὶ εἴτε πάσχει<sup>16</sup> ἐν μέλος,<sup>2</sup> συμπάσχει<sup>17</sup> 26  
 πάντα τὰ μέλη:<sup>2</sup> εἴτε δοξάζεται ἐν μέλος,<sup>2</sup> συγχαίρει<sup>18</sup>  
 πάντα τὰ μέλη.<sup>2</sup> Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα χριστοῦ, καὶ 27  
 μέλη<sup>2</sup> ἐκ μέρους.<sup>19</sup> Καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ 28

<sup>1</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>2</sup> μέλος, οὗς, τό, member, limb. <sup>3</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>4</sup> ἀναγκαῖος, necessary, essential. <sup>5</sup> ἀτιμος, without honor, dishonored. <sup>6</sup> τιμή, ἡς, ἡ, honor, price. <sup>7</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>8</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>9</sup> ἀσχήμων, unseemly, indecent. <sup>10</sup> εὐσχημοσύνη, ἡς, ἡ, propriety, seemliness. <sup>11</sup> εὐσχήμων, honorable. <sup>12</sup> συγκεράννυμι, blend, unite. <sup>13</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>14</sup> σχίσμα, τὸς, τό, tear, division. <sup>15</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>16</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>17</sup> συμπάσχω, suffer with, suffer together with. <sup>18</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>19</sup> μέρος, οὗς, τό, part, portion.

ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον<sup>1</sup> προφήτας,  
 τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα<sup>2</sup> δυνάμεις, εἶτα<sup>3</sup>  
 χαρίσματα<sup>4</sup> ἰαμάτων,<sup>5</sup> ἀντιλήψεις,<sup>6</sup> κυβερνήσεις,<sup>7</sup>  
 γένη<sup>8</sup> γλωσσῶν. Μὴ πάντες ἀπόστολοι; Μὴ πάντες 29  
 προφῆται; Μὴ πάντες διδάσκαλοι; Μὴ πάντες  
 δυνάμεις; Μὴ πάντες χαρίσματα<sup>4</sup> ἔχουσιν ἰαμάτων;<sup>5</sup> 30  
 Μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; Μὴ πάντες  
 διερμηνεύουσιν;<sup>9</sup> Ζηλοῦτε<sup>10</sup> δὲ τὰ χαρίσματα<sup>4</sup> τὰ 31  
 κρείττονα.<sup>11</sup> Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν<sup>12</sup> ὁδὸν ὑμῖν  
 δείκνυμι.<sup>13</sup>

Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν 13

ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς<sup>14</sup> ἡχῶν<sup>15</sup> ἢ  
 κύμβαλον<sup>16</sup> ἀλαλάζον.<sup>17</sup> Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν,<sup>18</sup> 2  
 καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια<sup>19</sup> πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν,<sup>20</sup>  
 καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν,

<sup>1</sup> δεύτερος, second. <sup>2</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>3</sup> εἶτα, then, thereafter. <sup>4</sup> χάρισμα, τος, τό, gift, undeserved favor. <sup>5</sup> ἰαμα, τος, τό, healing, curing. <sup>6</sup> ἀντιλήψις, εως, ἡ, help, ministrations. <sup>7</sup> κυβερνήσις, εως, ἡ, administration, governing. <sup>8</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>9</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>10</sup> ζηλώω, be zealous, am jealous. <sup>11</sup> κρείττων, stronger, more excellent. <sup>12</sup> ὑπερβολή, ἡς, ἡ, excess, superiority. <sup>13</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>14</sup> χαλκός, οὐ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>15</sup> ἡχέω, sound, ring out. <sup>16</sup> κύμβαλον, ου, τό, cymbal. <sup>17</sup> ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. <sup>18</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>19</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>20</sup> γνῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>21</sup> μεθίστημι, remove, turn away.

ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθὲν εἰμι. Καὶ ἐὰν ψωμίσω<sup>1</sup> 3  
 πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά  
 μου ἵνα καυθήσωμαι,<sup>2</sup> ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν  
 ὠφελοῦμαι.<sup>3</sup> Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ,<sup>4</sup> χρηστεύεται:<sup>5</sup> ἢ 4  
 ἀγάπη οὐ ζηλοῖ:<sup>6</sup> ἢ ἀγάπη οὐ περπερεύεται,<sup>7</sup> οὐ  
 φυσιοῦται,<sup>8</sup> οὐκ ἀσχημονεῖ,<sup>9</sup> οὐ ζητεῖ τὰ αὐτῆς, οὐ 5  
 παροξύνεται,<sup>10</sup> οὐ λογίζεται<sup>11</sup> τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ 6  
 τῇ ἀδικίᾳ,<sup>12</sup> συγχαίρει<sup>13</sup> δὲ τῇ ἀληθείᾳ, πάντα στέγει,<sup>14</sup> 7  
 πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει,<sup>15</sup> πάντα ὑπομένει.<sup>16</sup> Ἡ 8  
 ἀγάπη οὐδέποτε<sup>17</sup> ἐκπίπτει:<sup>18</sup> εἴτε δὲ προφητεῖαι,<sup>19</sup>  
 καταργηθήσονται:<sup>20</sup> εἴτε γλῶσσαι, παύσονται:<sup>21</sup> εἴτε  
 γνῶσις,<sup>22</sup> καταργηθήσεται.<sup>20</sup> Ἐκ μέρους<sup>23</sup> δὲ 9  
 γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους<sup>23</sup> προφητεύομεν:<sup>24</sup> ὅταν δὲ 10  
 ἔλθῃ τὸ τέλειον,<sup>25</sup> τότε τὸ ἐκ μέρους<sup>23</sup> καταργηθήσεται.  
 Ὅτε ἡμῖν νήπιος,<sup>26</sup> ὡς νήπιος<sup>26</sup> ἐλάλουν, ὡς νήπιος<sup>26</sup> 11

<sup>1</sup> ψωμίζω, feed with morsels, feed. <sup>2</sup> καίω, burn, ignite. <sup>3</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>4</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>5</sup> χρηστεύομαι, be kind, loving. <sup>6</sup> ζηλώω, be zealous, am jealous. <sup>7</sup> περπερεύομαι, boast, brag. <sup>8</sup> φυσιώω, puff or blow up, be arrogant. <sup>9</sup> ἀσχημονέω, act unbecomingly, disgracefully. <sup>10</sup> παροξύνω, provoke, irritate. <sup>11</sup> λογίζομαι, calculate, consider. <sup>12</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>13</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>14</sup> στέγω, endure, bear. <sup>15</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>16</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>17</sup> οὐδέποτε, never. <sup>18</sup> ἐκπίπτω, fall away, fall out. <sup>19</sup> προφητεῖα, ας, ἡ, prophecy. <sup>20</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>21</sup> παύω, cause to cease. <sup>22</sup> γνῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>23</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>24</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>25</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>26</sup> νήπιος, infant, child.

ἐφρόνουν,<sup>1</sup> ὡς νήπιος<sup>2</sup> ἐλογιζόμεν·<sup>3</sup> ὅτε δὲ γέγονα  
 ἀνὴρ, κατήργηκα<sup>4</sup> τὰ τοῦ νηπίου.<sup>2</sup> Βλέπομεν γὰρ ἄρτι **12**  
 δι' ἐσόπτρου<sup>6</sup> ἐν αἰνίγματι,<sup>7</sup> τότε δὲ πρόσωπον πρὸς  
 πρόσωπον: ἄρτι<sup>5</sup> γινώσκω ἐκ μέρους,<sup>8</sup> τότε δὲ  
 ἐπιγνώσομαι<sup>9</sup> καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.<sup>9</sup> Νυνὶ<sup>10</sup> δὲ μένει **13**  
 πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα: μείζων δὲ  
 τούτων ἡ ἀγάπη.

Διώκετε<sup>11</sup> τὴν ἀγάπην: ζηλοῦτε<sup>12</sup> δὲ τὰ πνευματικά,<sup>13</sup> **14**  
 μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.<sup>14</sup> Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση **2**  
 οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ: οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,  
 πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια.<sup>15</sup> Ὁ δὲ προφητεύων<sup>14</sup> **3**  
 ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν<sup>16</sup> καὶ παράκλησιν<sup>17</sup> καὶ  
 παραμυθίαν.<sup>18</sup> Ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ,<sup>19</sup> ὁ **4**  
 δὲ προφητεύων<sup>14</sup> ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.<sup>19</sup> Θέλω δὲ **5**  
 πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα

<sup>1</sup> φρονέω, think, judge. <sup>2</sup> νήπιος, infant, child. <sup>3</sup> λογιζομαι, calculate, consider. <sup>4</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>5</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>6</sup> ἑσόπτρον, οὐ, τό, mirror. <sup>7</sup> αἰνίγμα, τος, τό, riddle, enigma. <sup>8</sup> μέρος, οὐς, τό, part, portion. <sup>9</sup> ἐπιγνώσκω, recognise, come to know. <sup>10</sup> νυνί, now, already. <sup>11</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>12</sup> ζηλώω, be zealous, am jealous. <sup>13</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>14</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>15</sup> μυστήριον, οὐ, τό, secret, mystery. <sup>16</sup> οἰκοδομή, ἤς, ἡ, building, edification. <sup>17</sup> παράκλησις, εὐς, ἡ, exhortation, consolation. <sup>18</sup> παραμυθία, ας, ἡ, encouragement, comfort. <sup>19</sup> οἰκοδομέω, build up, construct.

προφητεύετε·<sup>1</sup> μείζων γὰρ ὁ προφητεύων<sup>1</sup> ἢ ὁ λαλῶν  
 γλώσσαις, ἐκτὸς<sup>2</sup> εἰ μὴ διερμηνεύει,<sup>3</sup> ἵνα ἡ ἐκκλησία  
 οἰκοδομῇ<sup>4</sup> λάβῃ. Νυνὶ<sup>5</sup> δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς 6  
 ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω,<sup>6</sup> ἐὰν μὴ  
 ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει,<sup>7</sup> ἢ ἐν γνώσει,<sup>8</sup> ἢ ἐν  
 προφητείᾳ<sup>9</sup> ἢ ἐν διδαχῇ;<sup>10</sup> Ὅμως<sup>11</sup> τὰ ἄψυχα<sup>12</sup> φωνὴν 7  
 διδόντα, εἴτε αὐλός,<sup>13</sup> εἴτε κιθάρα,<sup>14</sup> ἐὰν διαστολῇ<sup>15</sup>  
 τοῖς φθόγγοις<sup>16</sup> μὴ διδῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ  
 αὐλούμενον<sup>17</sup> ἢ τὸ κιθαριζόμενον;<sup>18</sup> Καὶ γὰρ ἐὰν 8  
 ἄδηλον<sup>19</sup> φωνὴν σάλπιγξ<sup>20</sup> δῶ, τίς παρασκευάζεται<sup>21</sup>  
 εἰς πόλεμον;<sup>22</sup> Οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν 9  
 μὴ εὐσημον<sup>23</sup> λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ  
 λαλούμενον; Ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα<sup>24</sup> λαλοῦντες. 10  
 Τοσαῦτα,<sup>25</sup> εἰ τύχοι,<sup>26</sup> γένη<sup>27</sup> φωνῶν ἐστὶν ἐν κόσμῳ

<sup>1</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>2</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>3</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>4</sup> οἰκοδομή, ἤ, ἡ, building, edification. <sup>5</sup> νυνί, now, already. <sup>6</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>7</sup> ἀποκαλύψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>8</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>9</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>10</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>11</sup> ὅμως, yet, nevertheless. <sup>12</sup> ἄψυχος, inanimate, lifeless. <sup>13</sup> αὐλός, οὐ, ὁ, flute, pipe. <sup>14</sup> κιθάρα, ας, ἡ, lyre, harp. <sup>15</sup> διαστολή, ἡς, ἡ, difference, distinction. <sup>16</sup> φθόγγοις, ου, ὁ, tone, voice. <sup>17</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>18</sup> κιθαρίζω, play the lyre, harp. <sup>19</sup> ἄδηλος, unseen, indistinct. <sup>20</sup> σάλπιγξ, ἰγγος, ἡ, trumpet. <sup>21</sup> παρασκευάζω, prepare, make ready. <sup>22</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>23</sup> εὐσημος, clear, distinct. <sup>24</sup> ἀήρ, ος, ὁ, air. <sup>25</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>26</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>27</sup> γένος, ους, τό, race, kind.

καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον.<sup>1</sup> Ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν 11

δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος,<sup>2</sup>

καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.<sup>2</sup> Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ 12

ζηλῶται<sup>4</sup> ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν<sup>5</sup> τῆς

ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.<sup>6</sup> Διόπερ<sup>7</sup> ὁ λαλῶν 13

γλῶσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.<sup>8</sup> Ἐὰν γὰρ 14

προσεύχωμαι γλῶσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ

δὲ νοῦς<sup>9</sup> μου ἄκαρπός<sup>10</sup> ἐστίν. Τί οὖν ἐστίν; 15

Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ

νοῖ·<sup>9</sup> ψαλῶ<sup>11</sup> τῷ πνεύματι, ψαλῶ<sup>11</sup> δὲ καὶ τῷ νοῖ.<sup>9</sup> Ἐπεὶ 16

ἐὰν εὐλογήσης<sup>12</sup> τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν<sup>13</sup> τὸν

τόπον τοῦ ιδιώτου<sup>14</sup> πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ<sup>15</sup>

εὐχαριστίᾳ,<sup>16</sup> ἐπειδὴ<sup>17</sup> τί λέγεις οὐκ οἶδεν; Σὺ μὲν γὰρ 17

καλῶς<sup>18</sup> εὐχαριστεῖς,<sup>19</sup> ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

Εὐχαριστῶ<sup>19</sup> τῷ θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον 18

<sup>1</sup> ἄφωνος, speechless, mute. <sup>2</sup> βάρβαρος, barbarous, barbarian. <sup>3</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>4</sup> ζηλωτής, οἱ, ὁ, Zealot, zealot. <sup>5</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>6</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>7</sup> διόπερ, therefore, for this very reason. <sup>8</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>9</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>10</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>11</sup> ψάλλω, sing, sing praise. <sup>12</sup> εὐλογέω, bless. <sup>13</sup> ἀναπληρῶ, fill up, fulfill. <sup>14</sup> ιδιώτης, οὗ, ὁ, unskilled or ungifted person, amateur. <sup>15</sup> σός, your, yours. <sup>16</sup> εὐχαριστία, ας, ἡ, thanksgiving, thankfulness. <sup>17</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>18</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>19</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>20</sup> οἰκοδομέω, build up, construct.

γλώσσαις λαλῶν· ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε<sup>1</sup> 19

λόγους διὰ τοῦ νοός<sup>2</sup> μου λαλήσαι, ἵνα καὶ ἄλλους

κατηχήσω,<sup>3</sup> ἢ μυρίους<sup>4</sup> λόγους ἐν γλώσσῃ.

Ἀδελφοί, μὴ παιδιά γίνεσθε ταῖς φρεσίν·<sup>5</sup> ἀλλὰ τῇ κακίᾳ 20

νηπιάζετε,<sup>7</sup> ταῖς δὲ φρεσίν<sup>5</sup> τέλειοι<sup>8</sup> γίνεσθε. Ἐν τῷ 21

νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις<sup>9</sup> καὶ ἐν

χείλεσιν<sup>10</sup> ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'

οὕτως εἰσακούσονται<sup>11</sup> μου, λέγει κύριος. Ὡστε αἱ 22

γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν, οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ

τοῖς ἀπίστοις·<sup>12</sup> ἡ δὲ προφητεία,<sup>13</sup> οὐ τοῖς ἀπίστοις,<sup>12</sup>

ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. Ἐὰν οὖν συνέλθῃ<sup>14</sup> ἡ 23

ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλῶσσαις

λαλῶσιν, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται<sup>15</sup> ἢ ἄπιστοι,<sup>12</sup> οὐκ

ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;<sup>16</sup> Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, 24

εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος<sup>12</sup> ἢ ἰδιώτης,<sup>15</sup> ἐλέγχεται<sup>18</sup> ὑπὸ

<sup>1</sup> πέντε, five. <sup>2</sup> νοῦς, ó, mind, reasoning faculty. <sup>3</sup> κατηχέω, teach by word of mouth. <sup>4</sup> μυρίοι, ten thousand, innumerable. <sup>5</sup> φρήν, φρενός, ἡ, thinking, understanding. <sup>6</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>7</sup> νηπιάζω, be (as) a child, babe. <sup>8</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>9</sup> ἑτερόγλωσσοις, of another tongue. <sup>10</sup> χεῖλος, οὐς, τό, lip, edge. <sup>11</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>12</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>13</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>14</sup> συνέρχουμαι, come together, come or go with. <sup>15</sup> ἰδιώτης, ου, ó, unskilled or ungifted person, amateur. <sup>16</sup> μαίνομαι, rage, be furious. <sup>17</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>18</sup> ἐλέγχω, convict, prove.



πάντων, ἀνακρίνεται<sup>1</sup> ὑπὸ πάντων, καὶ οὕτως τὰ 25  
 κρυπτὰ<sup>2</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά<sup>3</sup> γίνεται: καὶ  
 οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ  
 ἀπαγγέλλων<sup>4</sup> ὅτι Ὁ θεὸς ὄντως<sup>5</sup> ἐν ὑμῖν ἐστίν.

Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρχησθε,<sup>6</sup> ἕκαστος 26  
 ὑμῶν ψαλμὸν<sup>7</sup> ἔχει, διδαχὴν<sup>8</sup> ἔχει, γλῶσσαν ἔχει,  
 ἀποκάλυψιν<sup>9</sup> ἔχει, ἐρμηνείαν<sup>10</sup> ἔχει. Πάντα πρὸς  
 οἰκοδομὴν<sup>11</sup> γινέσθω. Εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ 27  
 δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνά<sup>12</sup> μέρος,<sup>13</sup> καὶ εἷς  
 διερμηνευέτω:<sup>14</sup> ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής,<sup>15</sup> σιγάτω<sup>16</sup> 28  
 ἐν ἐκκλησίᾳ: ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. Προφήται 29  
 δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι  
 διακρινέτωσαν.<sup>17</sup> Ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ<sup>18</sup> 30  
 καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.<sup>16</sup> Δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα 31  
 πάντες προφητεύειν,<sup>19</sup> ἵνα πάντες μανθάνωσιν,<sup>20</sup> καὶ

<sup>1</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>2</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>3</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>4</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>5</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>6</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>7</sup> ψαλμός, οὐ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>8</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>9</sup> ἀποκάλυψις, εὖς, ἡ, revelation, unveiling. <sup>10</sup> ἐρμηνεία, ας, ἡ, interpretation, translation. <sup>11</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>12</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>13</sup> μέρος, οὐς, τό, part, portion. <sup>14</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>15</sup> διερμηνευτής, οὐ, ὁ, interpreter, translator. <sup>16</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>17</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>18</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>19</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>20</sup> μανθάνω, learn, ascertain.

πάντες παρακαλῶνται: καὶ πνεύματα προφητῶν 32  
 προφήταις ὑποτάσσεται.<sup>1</sup> Οὐ γάρ ἐστιν 33  
 ἀκαταστασίας<sup>2</sup> ὁ θεός, ἀλλὰ εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις  
 ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν:<sup>3</sup> οὐ 34  
 γὰρ ἐπιτέτραπται<sup>4</sup> αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι,<sup>1</sup>  
 καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. Εἰ δέ τι μαθεῖν<sup>5</sup> θέλουσιν, ἐν 35  
 οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν: αἰσχρὸν<sup>6</sup> γάρ  
 ἐστὶν γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. Ὡς ἂν ὑμῶν ὁ 36  
 λόγος τοῦ θεοῦ ἐξηλθεν; Ὡς εἰς ὑμᾶς μόνους  
 κατήντησεν;<sup>7</sup>

Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,<sup>8</sup> 37  
 ἐπιγινώσκέτω<sup>9</sup> ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι κυρίου εἰσὶν ἐντολαί.  
 Εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,<sup>10</sup> ἀγνοεῖτω.<sup>10</sup> 38

<sup>1</sup> ὑποτάσσω, subject, put in subjection. <sup>2</sup> ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. <sup>3</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>4</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>5</sup> μαρτάνω, learn, ascertain. <sup>6</sup> αἰσχρός, shameful, base. <sup>7</sup> καταντάω, come to, arrive. <sup>8</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>9</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>10</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware.

Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε<sup>1</sup> τὸ προφητεύειν,<sup>2</sup> καὶ τὸ 39  
 λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε·<sup>3</sup> πάντα εὐσχημόνως<sup>4</sup> 40  
 καὶ κατὰ τάξιν<sup>5</sup> γινέσθω.

Γνωρίζω<sup>6</sup> δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ 15  
 εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε,<sup>7</sup> ἐν ᾧ καὶ  
 ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε: τίνι λόγῳ 2  
 εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε,<sup>8</sup> ἐκτός<sup>9</sup> εἰ μὴ εἰκῇ<sup>10</sup>  
 ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ 3  
 παρέλαβον,<sup>7</sup> ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν  
 ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς: καὶ ὅτι ἐτάφη:<sup>11</sup> καὶ 4  
 ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς: καὶ 5  
 ὅτι ὥφθη Κηφᾶ,<sup>12</sup> εἴτα<sup>13</sup> τοῖς δώδεκα: ἔπειτα<sup>14</sup> ὥφθη 6  
 ἐπάνω<sup>15</sup> πεντακοσίοις<sup>16</sup> ἀδελφοῖς ἐφάπαξ,<sup>17</sup> ἐξ ὧν οἱ  
 πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι,<sup>18</sup> τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν:  
 ἔπειτα<sup>14</sup> ὥφθη Ἰακώβω,<sup>20</sup> εἴτα<sup>13</sup> τοῖς ἀποστόλοις 7

<sup>1</sup> ζηλόω, be zealous, am jealous. <sup>2</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>3</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>4</sup> εὐσχημόνως, becomingly, properly. <sup>5</sup> τάξις, εὖ, ἡ, arranging, order. <sup>6</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>7</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>8</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>9</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>10</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>11</sup> θάπτω, bury. <sup>12</sup> Κηφᾶς, ἁ, ὁ, Cephas. <sup>13</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>14</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>15</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>16</sup> πεντακόσιοι, five hundred, 500. <sup>17</sup> ἐφάπαξ, once for all, once. <sup>18</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>19</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>20</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob.

πασιν: ἔσχατον δὲ πάντων, ὥσπερ<sup>1</sup> τῷ ἐκτρώματι,<sup>2</sup> 8  
 ὥφθη κάμοι. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος<sup>3</sup> τῶν 9  
 ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἱκανὸς<sup>4</sup> καλεῖσθαι ἀπόστολος,  
 διότι<sup>5</sup> ἐδίωξα<sup>6</sup> τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. Χάριτι δὲ 10  
 θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενή<sup>7</sup>  
 ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον<sup>8</sup> αὐτῶν πάντων  
 ἐκοπίασα,<sup>9</sup> οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν  
 ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγώ, εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν 11  
 καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς 12  
 λέγουσιν τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις<sup>10</sup> νεκρῶν οὐκ  
 ἔστιν; Εἰ δὲ ἀνάστασις<sup>10</sup> νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ 13  
 χριστὸς ἐγήγερται: εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν<sup>7</sup> 14  
 ἄρα<sup>11</sup> τὸ κήρυγμα<sup>12</sup> ἡμῶν, κενή<sup>7</sup> δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.  
 Εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες<sup>13</sup> τοῦ θεοῦ, ὅτι 15

<sup>1</sup> ὥσπερ<sup>1</sup>, like, as. <sup>2</sup> ἐκτρώμα, τος, τό, untimely birth. <sup>3</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>4</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>5</sup> διότι, because, on this account. <sup>6</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>7</sup> κενός, empty, vain. <sup>8</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>9</sup> κοπιάω, toil, labor. <sup>10</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>11</sup> ἄρα, so, then. <sup>12</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>13</sup> ψευδομάρτυς, υρος, ὁ, false witness.

ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἡγειρεν τὸν  
 χριστόν, ὃν οὐκ ἡγειρεν, εἶπερ<sup>1</sup> ἄρα<sup>2</sup> νεκροὶ οὐκ  
 ἐγείρονται. Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ χριστὸς 16  
 ἐγήγερται· εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία<sup>3</sup> ἡ 17  
 πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἄρα<sup>2</sup> 18  
 καὶ οἱ κοιμηθέντες<sup>4</sup> ἐν χριστῷ ἀπώλονται. Εἰ ἐν τῇ ζωῇ 19  
 ταύτῃ ἡλπικότες<sup>5</sup> ἐσμὲν ἐν χριστῷ μόνον,  
 ἐλεεινότεροι<sup>6</sup> πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν.

Νυνὶ<sup>7</sup> δὲ χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ<sup>8</sup> τῶν 20  
 κεκοιμημένων<sup>4</sup> ἐγένετο. Ἐπειδὴ<sup>9</sup> γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ 21  
 θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις<sup>10</sup> νεκρῶν. 22  
 Ὡςπερ<sup>11</sup> γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,  
 οὕτως καὶ ἐν τῷ χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.<sup>12</sup> 23  
 Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι·<sup>13</sup> ἀπαρχὴ<sup>8</sup> χριστός,  
 ἔπειτα<sup>14</sup> οἱ τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ<sup>15</sup> αὐτοῦ. Εἴτα<sup>16</sup> 24

<sup>1</sup> εἶπερ, if perhaps, if indeed. <sup>2</sup> ἄρα, so, then. <sup>3</sup> μάταιος, vain, useless. <sup>4</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>5</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>6</sup> ἐλεεινός, miserable, pitiable. <sup>7</sup> νυνί, now, already. <sup>8</sup> ἀπαρχή, ἡς, ἡ, first fruit. <sup>9</sup> ἐπειδή, since, because. <sup>10</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>11</sup> ὥςπερ, just as, even as. <sup>12</sup> ζωοποιέω, make alive, make to live. <sup>13</sup> τάγμα, τός, τό, division, group. <sup>14</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>15</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>16</sup> εἴτα, then, thereafter.

τὸ τέλος,<sup>1</sup> ὅταν παραδῶ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ  
πατρί, ὅταν καταργήσῃ<sup>2</sup> πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν  
ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. Δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν,<sup>3</sup> 25  
ἄχρι οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς<sup>4</sup> ὑπὸ τοὺς πόδας  
αὐτοῦ. Ἐσχατος ἐχθρὸς<sup>4</sup> καταργεῖται<sup>2</sup> ὁ θάνατος. 26  
Πάντα γὰρ ὑπέταξεν<sup>5</sup> ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ὅταν  
δὲ εἴπῃ ὅτι Πάντα ὑποτέτακται,<sup>5</sup> δῆλον<sup>6</sup> ὅτι ἐκτὸς<sup>7</sup>  
τοῦ ὑποτάξαντος<sup>5</sup> αὐτῷ τὰ πάντα. Ὅταν δὲ ὑποταγῇ<sup>5</sup> 28  
αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται<sup>5</sup>  
τῷ ὑποτάξαντι<sup>5</sup> αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾗ ὁ θεὸς τὰ πάντα  
ἐν πᾶσιν.

Ἐπεὶ<sup>8</sup> τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; 29  
Εἰ ὅλως<sup>9</sup> νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται  
ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν<sup>10</sup> πᾶσαν 30  
ᾧραν; Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ<sup>11</sup> τὴν ὑμετέραν<sup>12</sup> 31

<sup>1</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>2</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>3</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>4</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>5</sup> ὑποτάσσω, subject, put in subjection. <sup>6</sup> δῆλος, clear, evident. <sup>7</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>8</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>9</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>10</sup> κινδυνεύω, be in danger, am in danger. <sup>11</sup> νή, by (a particle of affirmation employed in oaths). <sup>12</sup> ὑμέτερος, your.

καύχῃσιν,<sup>1</sup> ἣν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32

Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα<sup>2</sup> ἐν Ἐφέσῳ,<sup>3</sup> τί μοι

τὸ ὄφελος,<sup>4</sup> εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; Φάγωμεν καὶ

πίωμεν, αὔριον<sup>5</sup> γὰρ ἀποθνήσκομεν. Μὴ πλανᾶσθε:<sup>6</sup> 33

Φθείρουσιν<sup>7</sup> ἡθὴ<sup>8</sup> χρηστὰ<sup>9</sup> ὁμιλίαι<sup>10</sup> κακαί. Ἐκνήψατε 34

δικαίως<sup>12</sup> καὶ μὴ ἁμαρτάνετε:<sup>13</sup> ἀγνωσίαν<sup>14</sup> γὰρ θεοῦ

τινὲς ἔχουσιν: πρὸς ἐντροπὴν<sup>15</sup> ὑμῖν λέγω.

Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; Ποίῳ<sup>16</sup> δὲ 35

σώματι ἔρχονται; Ἄφρον,<sup>17</sup> σὺ δὲ σπείρεις, οὐ 36

ζωοποιεῖται<sup>18</sup> ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ: καὶ δὲ σπείρεις, οὐ τὸ 37

σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν<sup>19</sup>

κόκκον,<sup>20</sup> εἰ τύχοι,<sup>21</sup> σίτου<sup>22</sup> ἢ τινοσ τῶν λοιπῶν: ὁ δὲ 38

θεὸς αὐτῷ δίδωσιν σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστω

τῶν σπερμάτων<sup>23</sup> τὸ ἴδιον σῶμα. Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ 39

<sup>1</sup> καύχῃσιν, εως, ἡ, boasting, act of boasting. <sup>2</sup> ἐθριομάχῳ, fight with wild animals. <sup>3</sup> Ἐφεσος, ου, ἡ, Ephesus. <sup>4</sup> ὄφελος, ους, τό, use, benefit. <sup>5</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>6</sup> πλανᾶν, deceive, lead astray. <sup>7</sup> φθείρω, destroy, corrupt. <sup>8</sup> ἡθὸς, ους, τό, custom, habit. <sup>9</sup> χρηστός, good, kind. <sup>10</sup> ὁμιλία, ας, ἡ, association, company. <sup>11</sup> ἐκνήψω, come to one's senses. <sup>12</sup> δικαίως, righteously, justly. <sup>13</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>14</sup> ἀγνωσία, ας, ἡ, ignorance. <sup>15</sup> ἐντροπή, ἡς, ἡ, shame, humiliation. <sup>16</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>17</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>18</sup> ζωοποιέω, make alive, make to live. <sup>19</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>20</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>21</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>22</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>23</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring.

αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ  
κτηνῶν,<sup>1</sup> ἄλλη δὲ ἰχθύων,<sup>2</sup> ἄλλη δὲ πτηνῶν.<sup>3</sup> Καὶ 40  
σώματα ἐπουράνια,<sup>4</sup> καὶ σώματα ἐπίγεια·<sup>5</sup> ἀλλ' ἐτέρα  
μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων<sup>4</sup> δόξα, ἐτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων.<sup>5</sup>  
Ἄλλη δόξα ἡλίου,<sup>6</sup> καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,<sup>7</sup> καὶ ἄλλη 41  
δόξα ἀστέρων·<sup>8</sup> ἀστὴρ<sup>8</sup> γὰρ ἀστέρος<sup>8</sup> διαφέρει<sup>9</sup> ἐν δόξῃ.  
Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις<sup>10</sup> τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν 42  
φθορᾷ,<sup>11</sup> ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·<sup>12</sup> σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ,<sup>13</sup> 43  
ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ,<sup>14</sup> ἐγείρεται  
ἐν δυνάμει· σπείρεται σῶμα ψυχικόν,<sup>15</sup> ἐγείρεται 44  
σῶμα πνευματικόν.<sup>16</sup> Ἔστιν σῶμα ψυχικόν,<sup>15</sup> καὶ  
ἔστιν σῶμα πνευματικόν.<sup>16</sup> Οὕτως καὶ γέγραπται, 45  
Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν.  
Ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.<sup>17</sup> Ἀλλ' οὐ 46  
πρῶτον τὸ πνευματικόν,<sup>16</sup> ἀλλὰ τὸ ψυχικόν,<sup>15</sup> ἔπειτα<sup>18</sup>

<sup>1</sup> κτῆνος, οὐς, τό, beast of burden. <sup>2</sup> ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. <sup>3</sup> πτηνός, feathered, winged. <sup>4</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>5</sup> ἐπίγειος, of the earth, earthly. <sup>6</sup> ἥλιος, οὐ, ὁ, sun, sunlight. <sup>7</sup> σελήνη, ἡς, ἡ, moon. <sup>8</sup> ἀστὴρ, ος, ὁ, star. <sup>9</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>10</sup> ἀνάστασις, εὐς, ἡ, resurrection, rising again. <sup>11</sup> φθορά, ἀς, ἡ, destruction, corruption. <sup>12</sup> ἀφθαρσία, ἀς, ἡ, incorruptibility, immortality. <sup>13</sup> ἀτιμία, ἀς, ἡ, dishonor, disgrace. <sup>14</sup> ἀσθενεία, ἀς, ἡ, weakness, sickness. <sup>15</sup> ψυχικός, natural, worldly-minded. <sup>16</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>17</sup> ζωοποιέω, make alive, make to live. <sup>18</sup> ἔπειτα, then, after this.



τὸ πνευματικόν.<sup>1</sup> Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός: 47

ὁ δεύτερος<sup>3</sup> ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. Οἷος<sup>4</sup> ὁ 48

χοϊκός,<sup>2</sup> τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί,<sup>2</sup> καὶ οἷος<sup>4</sup> ὁ ἐπουράνιος,<sup>5</sup>

τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι:<sup>5</sup> καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν<sup>6</sup> 49

τὴν εἰκόνα<sup>7</sup> τοῦ χοϊκοῦ,<sup>2</sup> φορέσωμεν<sup>6</sup> καὶ τὴν εἰκόνα<sup>7</sup>

τοῦ ἐπουρανοῦ.<sup>5</sup>

Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν 50

θεοῦ κληρονομήσαι<sup>8</sup> οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορά<sup>9</sup> τὴν

ἀφθαρσίαν<sup>10</sup> κληρονομεῖ.<sup>8</sup> Ἰδοὺ, μυστήριον<sup>11</sup> ὑμῖν 51

λέγω: πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα,<sup>12</sup> πάντες δὲ

ἀλλαγησόμεθα,<sup>13</sup> ἐν ἀτόμῳ,<sup>14</sup> ἐν ῥιπῇ<sup>15</sup> ὀφθαλμοῦ, ἐν 52

τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι:<sup>16</sup> σαλπίζει<sup>17</sup> γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ

ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι,<sup>18</sup> καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.<sup>13</sup> 53

Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν<sup>19</sup> τοῦτο ἐνδύσασθαι<sup>20</sup> ἀφθαρσίαν,<sup>10</sup>

καὶ τὸ θνητὸν<sup>21</sup> τοῦτο ἐνδύσασθαι<sup>20</sup> ἀθανασίαν.<sup>22</sup> 54

<sup>1</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>2</sup> χοϊκός, made of earth or dust, earthy. <sup>3</sup> δεύτερος, second. <sup>4</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>5</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>6</sup> φορέω, wear, bear. <sup>7</sup> εἰκών, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>8</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>9</sup> φθορά, ἄς, ἡ, destruction, corruption. <sup>10</sup> ἀφθαρσία, ας, ἡ, incorruptibility, immortality. <sup>11</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>12</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>13</sup> ἀλλάσσω, change, alter. <sup>14</sup> ἄτομος, indivisible moment of time, moment. <sup>15</sup> ῥιπή, ἥς, ἡ, rapid movement, twinkling. <sup>16</sup> σάλπιγξ, ιγγος, ἡ, trumpet. <sup>17</sup> σαλπίζω, sound a trumpet. <sup>18</sup> ἄφθαρτος, imperishable, immortal. <sup>19</sup> φθαρτός, perishable, corruptible. <sup>20</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>21</sup> θνητός, subject to death, mortal. <sup>22</sup> ἀθανασία, ας, ἡ, immortality.

Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν<sup>1</sup> τοῦτο ἐνδύσῃται<sup>2</sup> ἀφθαρσίαν,<sup>3</sup>  
 καὶ τὸ θνητὸν<sup>4</sup> τοῦτο ἐνδύσῃται<sup>2</sup> ἀθανασίαν,<sup>5</sup> τότε  
 γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη<sup>6</sup> ὁ  
 θάνατος εἰς νίκος.<sup>7</sup> Ποῦ<sup>8</sup> σου, Θάνατε, τὸ κέντρον;<sup>9</sup> 55  
 Ποῦ<sup>8</sup> σου, Ἄδης,<sup>10</sup> τὸ νίκος;<sup>7</sup> Τὸ δὲ κέντρον<sup>9</sup> τοῦ 56  
 θανάτου ἢ ἀμαρτία: ἡ δὲ δύναμις τῆς ἀμαρτίας ὁ  
 νόμος: τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος<sup>7</sup> διὰ 57  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. Ὡστε, ἀδελφοί μου 58  
 ἀγαπητοί, ἐδραῖοι<sup>11</sup> γίνεσθε, ἀμετακίνητοι,<sup>12</sup>  
 περισσεύοντες<sup>13</sup> ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε,<sup>14</sup>  
 εἰδότες ὅτι ὁ κόπος<sup>15</sup> ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς<sup>16</sup> ἐν κυρίῳ.

Περὶ δὲ τῆς λογίας<sup>17</sup> τῆς εἰς τοὺς ἀγίους, ὥσπερ<sup>18</sup> 16

διέταξα<sup>19</sup> ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,<sup>20</sup> οὕτως καὶ  
 ὑμεῖς ποιήσατε. Κατὰ μίαν σαββάτων ἑκάστος ὑμῶν 2  
 παρ' ἑαυτῷ τιθέτω, θησαυρίζων<sup>21</sup> ὃ τι ἂν εὐδοῶται,<sup>22</sup>

<sup>1</sup> φθαρτός, perishable, corruptible. <sup>2</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>3</sup> ἀφθαρσία, ας, ἡ, incorruptibility, immortality. <sup>4</sup> θνητός, subject to death, mortal. <sup>5</sup> ἀθανασία, ας, ἡ, immortality. <sup>6</sup> καταπίνω, drink down, swallow. <sup>7</sup> νίκος, ους, τό, victory. <sup>8</sup> ποῦ, where?. <sup>9</sup> κέντρον, ου, τό, sharp point, sting. <sup>10</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>11</sup> ἐδραῖος, steadfast, firm. <sup>12</sup> ἀμετακίνητος, immovable, firm. <sup>13</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>14</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>15</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>16</sup> κενός, empty, vain. <sup>17</sup> λογία, ας, ἡ, collection, collecting. <sup>18</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>19</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>20</sup> Γαλατία, ας, ἡ, Galatia. <sup>21</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>22</sup> εὐδοῶ, cause to prosper.

ἵνα μή, ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι<sup>1</sup> γίνωνται. Ὅταν δὲ <sup>3</sup>  
 παραγένωμαι,<sup>2</sup> οὓς ἐὰν δοκιμάσητε<sup>3</sup> δι' ἐπιστολῶν,<sup>4</sup>  
 τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν<sup>5</sup> τὴν χάριν ὑμῶν εἰς  
 Ἱερουσαλήμ: ἐὰν δὲ ἧ ἄξιον<sup>6</sup> τοῦ καμὲ πορεύεσθαι, <sup>4</sup>  
 σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν <sup>5</sup>  
 Μακεδονίαν<sup>7</sup> διέλθω: <sup>8</sup> Μακεδονίαν<sup>7</sup> γὰρ διέρχομαι: <sup>6</sup>  
 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν<sup>9</sup> παραμενῶ,<sup>10</sup> ἢ καὶ παραχειμάσω,  
 ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε<sup>12</sup> οὗ<sup>13</sup> ἐὰν πορεύωμαι. Οὐ <sup>7</sup>  
 θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι<sup>14</sup> ἐν παρόδῳ<sup>15</sup> ἰδεῖν: ἐλπίζω<sup>16</sup> δὲ  
 χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι<sup>17</sup> πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος  
 ἐπιτρέπῃ.<sup>18</sup> Ἐπιμενῶ<sup>17</sup> δὲ ἐν Ἐφέσῳ<sup>19</sup> ἕως τῆς <sup>8</sup>  
 Πεντηκοστῆς:<sup>20</sup> θύρα<sup>21</sup> γάρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ <sup>9</sup>  
 ἐνεργής,<sup>22</sup> καὶ ἀντικείμενοι<sup>23</sup> πολλοί.

<sup>1</sup> λογία, ας, ἡ, collection, collecting. <sup>2</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>3</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>4</sup> ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. <sup>5</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>6</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>7</sup> Μακεδονία, ας, ἡ, Macedonia. <sup>8</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>9</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>10</sup> παραμενῶ, remain beside, continue. <sup>11</sup> παραχειμάζω, winter, pass the winter. <sup>12</sup> προπέμπω, send before, send forth. <sup>13</sup> οὗ, where, when. <sup>14</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>15</sup> πάροδος, ου, ἡ, passage, thoroughfare. <sup>16</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>17</sup> ἐπιμένω, continue, remain. <sup>18</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>19</sup> Ἐφεσος, ου, ἡ, Ephesus. <sup>20</sup> πεντηκοστή, ἡς, ἡ, Pentecost. <sup>21</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>22</sup> ἐνεργής, effective, active. <sup>23</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose.

Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος,<sup>1</sup> βλέπετε ἵνα ἀφόβως<sup>2</sup> γένηται 10

πρὸς ὑμᾶς: τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται<sup>3</sup> ὡς καὶ ἐγώ.

Μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ:<sup>4</sup> προπέμψατε<sup>5</sup> δὲ 11

αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με: ἐκδέχομαι<sup>6</sup> γὰρ

αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. Περὶ δὲ Ἀπολλῶ<sup>7</sup> τοῦ 12

ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς

ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν: καὶ πάντως<sup>8</sup> οὐκ ἦν θέλημα

ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.<sup>9</sup>

Γρηγορεῖτε,<sup>10</sup> στήκετε<sup>11</sup> ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε,<sup>12</sup> 13

κραταιοῦσθε.<sup>13</sup> Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. 14

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί – οἶδατε τὴν οἰκίαν 15

Στεφανᾶ,<sup>14</sup> ὅτι ἐστὶν ἀπαρχή<sup>15</sup> τῆς Ἀχαΐας,<sup>16</sup> καὶ εἰς

διακονίαν<sup>17</sup> τοῖς ἁγίοις ἔταξαν<sup>18</sup> ἑαυτοῦς – ἵνα καὶ 16

ὑμεῖς ὑποτάσσησθε<sup>19</sup> τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ

<sup>1</sup> Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. <sup>2</sup> ἀφόβως, fearlessly. <sup>3</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>4</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>5</sup> προπέμπω, send before, send forth. <sup>6</sup> ἐκδέχομαι, await, expect. <sup>7</sup> Ἀπολλῶς, ὁ, Apollos. <sup>8</sup> πάντως, altogether, by all means. <sup>9</sup> εὐκαιρέω, have opportunity, time. <sup>10</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>11</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>12</sup> ἀνδρίζομαι, act like a man, am brave. <sup>13</sup> κραταίωω, strengthen, confirm. <sup>14</sup> Στεφανᾶς, ᾶ, ὁ, Stephanas. <sup>15</sup> ἀπαρχή, ἥς, ἡ, first fruit. <sup>16</sup> Ἀχαΐα, ας, ἡ, Achaia. <sup>17</sup> διακονία, ας, ἡ, waiting at table, service. <sup>18</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>19</sup> ὑποτάσσω, subject, put in subjection.

συνεργοῦντι<sup>1</sup> καὶ κοπιῶντι.<sup>2</sup> Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ 17

παρουσίᾳ<sup>3</sup> Στεφανᾶ<sup>4</sup> καὶ Φουρτουνάτου<sup>5</sup> καὶ Ἀχαϊκοῦ,

ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα<sup>7</sup> οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.<sup>8</sup> 18

Ἀνέπαυσαν<sup>9</sup> γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν:

ἐπιγινώσκετε<sup>10</sup> οὖν τοὺς τοιούτους.

Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας:<sup>11</sup> ἀσπάζονται 19

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας<sup>12</sup> καὶ Πρίσκιλλα,<sup>13</sup> σὺν

τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ 20

ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι<sup>14</sup>

ἀγίῳ.

Ὁ ἀσπασμὸς<sup>15</sup> τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ<sup>16</sup> 21

τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα.<sup>17</sup> Μαράν<sup>18</sup>

ἀθά.<sup>18</sup> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. 23

Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>1</sup> συνεργέω, work together. <sup>2</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>3</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>4</sup> Στεφανᾶς, ᾱ, ὁ, Stephanas. <sup>5</sup> Φορτουνάτος, ου, ὁ, Fortunatus. <sup>6</sup> Ἀχαϊκός, οῦ, ὁ, Achaicus. <sup>7</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>8</sup> ἀναπληρῶ, fill up, fulfill. <sup>9</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>10</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>11</sup> Ἀσία, ας, ἡ, Asia. <sup>12</sup> Ἀκύλας, ὁ, Aquila. <sup>13</sup> Πρίσκιλλα, ης, ἡ, Prisca, Priscilla. <sup>14</sup> φιλημα, τος, τό, kiss. <sup>15</sup> ἀσπασμός, οῦ, ὁ, greeting, salutation. <sup>16</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>17</sup> ἀνάθεμα, τος, τό, accursed, curse. <sup>18</sup> ἀθά, come (Aramaic).

Ἀμήν.